

AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT-MÆEMMER N TIZI-UZZU

TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT



UṬṬun n umseḍfer :
UṬṬun n usnay :

AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT

TAṬULT: TASNILEST
TAFERNA: TASNULFAWALT D TESNIREMT

TAFERNA: TASNULFAWALT D TESNIREMT

ASENTEL

**Aslaḍ n umawal n usneymes n « IRCAM » 2009, (seg usebter
wis 46 alami d asebter wis 76).**

S-γur:

- XEMMIS SIHAM
- LUNAS SAÆDIYA

Aseqqamu n yimsekyaden:

CEMMAX. Saæid	MCB	Aselway
ḤASSANI.Saæid	MAA	Amesnalay
ÆAWDIYA. Arezqi	MCB	Ameskayad

Tagrawt: 2016/2017

Tazwart tamatut.....11-13

Ixef amezwaru :

-Amezruy n tesnulfawalt d usbadu n tmiḍranin tigejdanin.....15-20

Ixef wis sin :

-Tasleḍt n yimeftiyen d yireṭṭalen.....27-59

Ixef wis kraḍ:

-Tasleḍt n wawalen i3edlen d wid yemgaraden.....61-69

Tagrayt tamatut71

Tazwart tamatut :

Tutlayt tamaziyt, d tanesbayurt s tentaliyin d tmeslayin i d-yuɣen aṭas n trra n tefriqt n ugafa am : taqbaylit, tacawit, tacełhit...tigi d tid yellan deg Lezzayer. Ma deg Lmaruk : tarifit, tacełhit...atg

Llant tayulin i deg ilaq ad yili usnulfu (tadamsa, tasnilest, asneymes...); dayen i yeğğan imesnulfuyen ad qedcen deg wannar n umawal ad d-snulfun awalen ara smersen yer sdat.

Ula deg tmaziyt, llan yimesnulfuyen maca drus i yellan, deg-sen : Muḥend Uyidir At Ĕemran (1945-1954), Besaēud Muḥend Aērab, Mulud At Meemmar d terbaēt-is « amawal n tmaziyt tatrart », d Belēid Budris « tamawalt n usegmi ».Tutlayt ad tger iman-is deg wannar n tutlayin yesean amezruy.

Ma nsukk tiṭ yer umezruy n usnulfu n wawalen deg tmaziyt, Bunfur yebḍa-t yef kraḍ n talliyin.

Tallit tamezwarut_: d tin n seld anekcum n Yirumyen (1820_1918). Ameskar-a yessegza-d tulmisin-a , iswan n yimesknawalen; d tamusni n tutlayt akked yixemmimen n ugdud ara seteemren . Isegzawalen n tallit-a ur lin (sean) la tizri la tasnarrayt i iwulmen.

s umata , d leqdic n yimanunen .

Tallit tis snat : d tallit n tseknawalt yerzan tantaliwin (1918_1950) . Tallit-a tettak anzi cwiṭ yer tallit yezrin . Da imseknawalen lhan-d d tezrawt n umawal n yal tantala n tmaziyt ; tarrayt n usismel n tewwura i ibedden yef uẓar . Tebda tettay amkan-is (foucauld , 1951), tawwurt tbeddu tetteggim : llant tbadutin , ttaken-d imedyaten ...atg . Maca uguren n tezri d tesnarrayt mazal zgan .

Tallit tis kradet : d tallit n tseknawalt tussnant .Ta, tella-d seld timmunent. Aṭas n wayen yelhan deg-s , asbeddi n yilugan ussnanen am tezrawt n yizuran d usismel-nsen...atg. Gar imedyaten i nezmer ad d-nefk yef tseknawalt n tallit-a , yella usegzawal n Dallet (1982) akked d usegzawal n Delheure (1984).¹

Isegzawalen-a lan (sean) azal ussnan almend n kra n yisefra am : tira-nseñ tamsislanñ yebnan yef leqdicat n tesnilest. Deg tallit-a tussnant, nezmer ad nernu yer wumuɣ i d-nebder asegzawal n Tifi (1991) i d-yeffyen deg useggas n 1991. Almi d aseggas n 2010, i d-yeffey usegzawal aynutlayan amezwaru n teqbaylit . Buemara (2010), yessufey-d asegzawal umi yefka isem “Issin” , yesea azal n 6000 n wawalen, deg-s tibatutin, imedyaten...atg

¹ BONFOUR.A, « Dictionnaire berbère », in *encyclopédie berbère* n° 15, 2005.

Nekkunti deg uxeddim-agi-ntey, ad nesled amawal n usneymes (tayult tamaynut deg tmaziyt). Ad nzer amek i d-senfalin yimnadiyen n “IRCAM” timiḍraninyerzan tayult-agi.

Tamukrist:

Iswi-ntey agejdan deg tezrawt-a, d aṣlaḍ n umawal n usneymes 2009, d wamek ulyen wawalen yerzan tayult-agi akken dayen ad neereḍ ad d-nwali ma yella awalen-a snulfan-ten-id yiεeggalen n ugraw n l’IRCAM ney dmen-ten -id seg umawal n Mulud At Mεemmar.

Isteqsiyen i yef ara d-nerr deg umahil-agi d wigi:

- 1- Amek ulyen wawalen yerzan asneymes i d-sumren deg l’IRCAM?
- 2- Awalen yellan deg umawal n usneymes llan yakan deg umawal M. At Mεemmar ney sumren-ten-id seg l’IRCAM.
- 3- Awalen yellan deg umawal n usneymes εedlen ney mgaraden d wid yellan deg umawal n M. At Mεemmar.

Turdiwin:

- Awalen n umawal n usneymes (IRCAM),ulyen s ubrid n usuddem ney d usuddes.
- Imi amawal n M. At Mεammer d netta i d amezwaru deg d-ttwasumren wawalen imaynuten ,yezmer tarbaet n l’IRCAM ahat atas n wawalen i d-teddem seg-s.
- Yezmer ad yegget ureṭṭal yef usnulfu n wawalen yerzan asneymes .

Afran n usentel :

Nefren asentel-agi, acku mi ara nmuqel yer tezrawin yettwaxedmen yakan ad naf aḥric-agi n usneymes yeččur d awalen ur ten-nessin ara deg teqbylit yef waya i nebya ad neg tazrawt fell-as.

Asenked n wamud d tarrayt n usegrew-is:

Amud-agi yerza tasniremt, deg-s ugar n 370 n wawalen i yellan deg umawal n usneymes 2009 (vocabulaire des medias), seg usebter wis46 armi d wis 76 ,seg usekkil “H” armi d asekkil “Z” (taggara). Amawal-agi, txedem-it yiwet n terbaet n yimeskar deg tmurt n Lmarruk deg-sen: M.Émer, Éicha Buhjar,Ébdallah Bumalk, Nuṛ a El Azrak, akked d Racid Lεebdlawi. Amawal-agi, uran-t s tfinay, nekkenti nerra-t uqbel s tlatinit imi d wigi ay d isekkilen i nsexdam deg tmurt n Lezzayer.

Ad nexdem tasleđt i wawalen n l'IRCAM, ad nwali awalen-agi ma yella ddmn-ten-id seg umawal n M. At Mɛammer ney d imeskar-agi i ten-id-yesnulfan, dayen ad nzer ma yella sxedmen iberdan n usnulfu n umawal n tmaziyt.

Iswan n umahil:

Deg tezrawt-agi, nebya:

- Ad nessexdem ayen yakk nelmed deg yiseggasen iɛddan.
- Ad nexdem tasleđt i wawalen yellan deg umawal n usneymes, ad nwali ma yella ugmen-d seg umawal n M. At Mɛammer.
- Ad d-nefk tamuyl-ntey s umata yef wawalen imaynuten (ma nezmer ad ten-nsexdem deg usneymes s tmaziyt deg tmurt n Lezzayer.

Tayessa n uxeddim:

Axeddim-agi ntey, yebda yef krađ n yixfawen:

- Ixef amezwaru: d ixef n tezri, deg-s nesbadu-d kra n tmiđranin tigejdanin i nessemres deg tezrawt-agi ntey syin akkin newwi-d awal yef umezruy n usnulfumawal deg tutlayt tamaziyt.
- Deg yixef wis sin: nexdem tasleđt n yimeftiyen (asuddem+ asuddes) d yiređalen.
- Deg yixef wis krađ: nekkes-d awalen iɛdden d wid yemgaraden; yella wanda d-nufa awalen ɛdden ama deg uzar ama deg usalay, akken i d-nufa awalen ɛdden deg uzar mgaraden deg usalay, dayen llan wid yemgaraden deg uzar d usalay.

Tazwart :

Deg yixef-agi amezwaru n unadi- nntey, ad d-nesbadu kra n tmiḍranin tigejdanin ara nessemres deg tesleḍt-nntey talyawayt n umawal n usneymes n l'IRCAM « 2009 », ad d-nmeslay dayen yef umezruy n usnulfumawal.

I-Asbadu n tmiḍranin tigejdanin**I-1.Tasnalsit :**

D tusna, tzerrew tayessa d twuri n tutlayt, d wamek tettbeddil seg talit yer tayed.²

I-2. Tasniremt:

Tasniremt d tagruma n yirmawen, n wawalen ney n tenfaliyin n kra n tussna, yal irem yesea tabadut-is iwatan. Tussna-a, tettnadi amek ara tsemmi timiḍranin yerzan yiwet n tayult tuzzigt.

« toute discipline, et à plus forte raison toute science, a besoin d'un ensemble de termes définis rigoureusement, par lesquels elle désigne les notions qui lui sont utiles. »³

Nezmer ad d-nini tasniremt d yiwet n tussna i yesdduklen kraḍ n yihricen igejdanen : asuyel, aslugen utlayen, anadi d usnulfumawal .

I-3. Tasnawalt:

D tussna i izerwen amawal ney aḥric, d wassayen-is akked yiferdisen nniḍen n tutlayt. Amahil n tesnawalt d asebded n tayunin n umawal amatu.

« La lexicologie est l'étude du lexique, du vocabulaire d'une langue, dans ses relations avec les autres composants de la langue, phonologique et surtout syntaxique » .⁴

² MOUNIN.G, *Dictionnaire de la linguistique*, Ed. P.U.F, Paris, 1974, pp.204/205.

³ DUBOIS.J, *Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage*, Ed. Larousse, Paris, 1994, pp.481.

⁴ CABRET. M.T, *La terminologie, théorie, méthodes et applications*, Ed. Armand Colin, les presses de l'université d'Ottawa, 1998, pp.74.

I-4. Tasekniremt:

D aḥris n usnas n tesniremt, iswi-is agejdan d asebded n usegzawal uzzig. Txeddem tazrawt i yisefka n unadi asnirem, d usemlil-nsen deg usegzawal uzzig.

« La terminographie enregistre, traite et présente les données obtenues par la recherche terminologique. Il s'agit donc de l'activité dictionnaire du terminologue. »⁵

I-5- Awal :

Awal yebḍa yef snat n tayunin : talya (asnamek) i yellan d agraw n yisekkilen ; unmik (lmaena n wawal).

« Comme tout signe, le monème est une unité de deux phases : signifié ; son sens ou sa valeur et une unité signifiante qui la manifeste sous sa forme unique et qui est composée d'unité de deuxième articulation ».⁶

I-6-Azar :

Azar n wawal, yebna yef tergalin (yiwet ney ugar). Tirgalin-agi, akken i msedfarent i seant anamek amatu s tmerna n usalay. Akken i t-id-yebder

CANTINEAU. (J) : *« La racine est une suite consonantique, porteuse d'un minimum de signification. La racine est l'élément radical, essentiel commun à un groupe de mots étroitement apparenté par les sens. »⁷*

I-7-Asalay :

Asalay n yisem d taggayt n yimurfimen (yebna yef tergalin akked d teḡra) i-deg ara yuḡal uẓar akken ad yaley yisem , ad yekcem di taggayt-is , ad yawi timitar-is .⁸

⁶ CABRET.M.T, Op.cit.pp.481.

⁷ MARTINET.A, *Elément de l'inguistique générale*, Ed. Armand Colin, Paris, 1970, pp.16.

⁸CONTINEAU. J, *Racine et schème*, Ed. C.P.Maisonoueve Paris,1950,pp.120.

⁹ HASSANI. S, *Timsirin n unagraw n yisem, aswir wis sin (anagraw LMD)*, 2013.

I-8- Amyag :

Amyag deg teqbaylit yebna yef kraḍ n yiḥricen : **aẓar , asalay n umyag d umatar udmawan.**

Talya tumyigt tezmer ad tebḍu yef:

Talya tumyigt= afeggag+ amatar .

- Imataren (azwir ney aḍfir) d imataren udmawanen ney n umayun.

Talya tumyigt = aẓar +asalay (numyag) + imataren udmawanen .

“Le verbe kabyle se conjugue en genre, nombre et personne. Une forme verbale peut se decomposer de la manière suivante :

forme verbale = radical ou thème+ affixe(s).

Les affixes (préfixe et / ou suffixe) sont les indices de personne ou de participe.

forme verbale = racine + schème + affixe (s).⁹

I-9-Isem:

Isem d awal i d-yemmalen amdan, ayersiw ney taṣawsa. Isem yezmer ad yili d amalay ney d unti, d asuf ney d asget, am wakken yezmer ad yili d addad ilelli ney d amaruz.

“Le nom comprend les substantifs et les adjectifs. Ils sont tout deux des mots variables. Le substantifs désigne une personne, un animal ou une chose. L’adjectif le complete, il exprime essentiellement une qualité du substantif. Le nom varie en genre (feminine, masculine), nombre (singulier, pluriel) et en état (libre, annexion).”¹⁰

⁹ NAIT ZERRAD.K, Grammaire de berbère contemporain(kabyle), morphologie, Ed.ENAG, Alger, 1995, pp.71.

¹⁰ NAIT ZERRAD.K, Op. cit. pp 44.

I-10- Irem:

Irem ney tayunt n tesniremt am waken i as-tessema CABRE.M.T: “d tayunt i yesēan tulmisin tsnalsiyin n wawal, maca tettwassemres deg tuzzigt”. Irem d awal i yesēan anagar n yiwen n unamek, yerza yiwet n tayult n tussna.

Irem d asuyel utlayen deg unamek i d-yefka DESAUSSUR. F(1916), ayagi ira ad d-yini, d tayunt tasnalsit tesa asnamek d wunmik.” D acu kan, irem yessenfalay-d kra n tussna, ney n tayult tuzzigt.

I-11- Amawal:

Amawal, d tagrmma n wawalen, yal tutlayt yur-s amawal-ines.

Awal “ amawal”, yesbadut-id

MOUNIN.G: « *Le lexique est un ensemble des unites significatives d'une langue donnée, à un moment donné de son histoire.* »¹¹

I-12- Asegzawal :

Asgzawal , d adlis ara yesseqdec yimeyri akken ad yissin tutlayt , ad tt-yelmed ad tt-yesselmed . Ihi deg-s ara yaf akk awalen n tutlayt nnejmaēen , ttwaḥerzen .

Asegzawal , d tagrruma n wawalen ; yal awal yur-s isalen i t-yeenan . Gar yisalen-agi , ad naf tira-ines , asusru-ines , tibatutin d yimediyaten ... , atg .¹²

I-13- Tasnamka :

D aḥric deg tesnalsit, tzerrew tazrawt i yinumak n tayunin n umawal, d wassayen yellan gar yinumak-a.¹³

¹¹ MOUNIN.G, *Dictionnaire de linguistique*, Ed. Quadriga, Paris, 2004.pp.203

¹² Baylon.C, FABRE. P, *Initiation à la linguistique*, Ed. Armand Colin, 2005, pp. 5.

¹³ Idem, pp.5.

I-14- Tasnalya:

D tazrawt i yerzan talya n wawalen, temmal-d amek i ttwabnan d wassay i yellan gar-
asen.

Tasnalya, d taz rawt i d-yessegzayen amek i tettbeddil talya n wawalen melba ma ibeddel
unamek-n sen.

Aya-agi, yettbini-d deg tbadut i as-iga MARTINET, (A):

« *La morphologie , est une partie de la grammaire qui traite des variations formelles
des significations, elle doit donc présenter toutes les variations formelles, pour un même
monème ou syntème, appartenant à une classe déterminée lorsque dans l'énoncé, il entre
dans un contexte différent toute variation dans un contexte et qui subit l'action du divers
facteur.* »¹⁴

I-15- Addad:

Gar tmitar n yisem, tella tin n waddad. D tasmilt n tjerrumt i yessemgaraden gar
waddad ilelli d waddad amaruz. dagi, isem yezmer ad yesɛu snat n talyiwin : talya n waddad
ilelli d tin n waddad amaruz. Tanmegla n waddad terza tiyri tamezwarut n yisem.

Deg tesnilest, addad d amunim acku amsiwel, yezmer ad yefren gar waddad ilelli d
waddad amaruz.¹⁵

I-16- Arbib:

Arbib, yettaley seg umyag n tyara (ney ibedd yef umyag tyara). Llant aṭas n talyiwin n
urbib, ilmend n tyessa n umyag ney ilmend n temnaḍt.¹⁶

I-17- Amḍan:

Isem deg tmaziyt, yebna yef wasuf d usget. Seg wasuf yer usget tbeddilent snat n
tyawsiwin: (tiyri n sdat) d tfekka n yisem (afeggag).¹⁷

¹⁴ MARTINET. A , *Elément de la linguistique*, Ed. ARMAND Colin, Paris, 1980. pp.118.

¹⁵ HASSANI. S, *Timsirin n unagraw n yisem*, aswir wis sin (anagraw LMD), 2013.

¹⁶ HASSANI. S, *Timsirin n unagraw n yisem*, aswir wis sin (anagraw LMD), 2013

¹⁷ MAMMERI. M, *Tajerrumt n tmazight*, Ed. BOUCHENE, Alger, 1990. pp.26.

I-18- Anuddus:

Yer F.de Saussure , anuddus d kra talya, d kra n tenfalit deg tutlayt. Tabadut-agi, refden-tt isnalsanen nniḍen am A.Martinet. yeqqar-d : anuddus, d kra n tuddsa n wawalen deg tutlayt.

« F.de Saussure appelle syntagme toute combinaison dans la chaîne parlée. Cette définition à été maintenue par certains linguistes; ainsi pour A.Martinet “ on désigne sous le nom de syntagme toute combinaison de monème. »¹⁸

I-19- Imefti :

Yer Martinet, amefti d kra n tayunt n wawal yebnan yef mennaw n wawalen i yefren win yettmeslayen deg tutlayt. Maena i yettwaḥsaben d yiwen deg wassayen-is deg tefyirt. Amedya: isuddimen.

« Dans la terminologie de A .Martinet, le syntème est un segment d'énoncé formé de plusieurs monèmes lexicaux qui fonctionne comme une unite syntaxique minimale; les syntèmes sont par exemple, les mots dérivés, qui sont le résultat d'un choix unique parmi les ressources de la langue. »¹⁹

I-20-Asnulfumawal:

D abrid n usiley n tayunin timaynutin yerzan amawal n tutlayt. Asnulfumawal yezmer ad yili d asnulfu n wawalen s talya ney d asnulfu n wawalen s unamek.

Asnulfu n wawalen s talya: yerza asnulfu n usnamek.

Asnulfu n wawalen s unamek: d asemres n usnamek yellan yakan di tutlayt deg unamek amaynut.

¹⁸ DUBOIS. J, *Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage*, Ed. Larousse, Paris, 1994, pp. 46

¹⁹ Idem, pp. 468.

II-Amezruy n tesnulfawalt deg tmaziyt:

Tazwart:

Tutlayt, yettmeslay-itt yal amdan , imi tagi d allal s ways ttmesfhamen madden di tmetti.

Tutlayt n tmaziyt zik tella weḥd-s, tettuneḥsab d taḡawsa ulac ameslay fell-as, imi aceḥal d iseggasen i tedder deg tallit taqdimt (timawit). Ass-a ad d-nini akken d amawal i yellan yer yidis-is imi seknen-d cwiṭ yef seg wayen ieedda wegduw amaziṭ, acku ur stefki ara teswiṭ akken ad yefhem timsal ney ad yefhem ayen i yeḍran , axater ulac d acu i d-yufa yettwaru .

Awalen igejdanen ttwafyen-d di tallit taqdimt , ayagi mačči d ugur ; ihi d wagi i wumi qqaren tasnulfawalt , ḡas akken ur tettwassen ara di tussna .

Deg tmaziyt , awalen imaynuten imenza banen-d deg ccnawi iyelnawen i xedmen yimeynasen iqbayliyen ittekkkin deg umussu ayelnaw azzayri deg yiseggasen n (1940-1945), gar-asen : Idir at Eemran .

Seg tezlatin-agi ad d-nebder : (kker a mmi-s umaziṭ : léve-toi fils de bèrbère ; ḡur-i yiwen umdakul : j'avais un camarade), s yagi i d-frurin wawalen imaynuten (atraren) .

Akken i nezmer ad d-nini ula d awalen i yellan deg umawal i d-yefyen deg yiseggasen n tmaynin seān assaḡ yer kra n yidlisen i yettwaren deg yiseggasen n (1940).

D amedya : - **amagar** (étranger) - **tagrawla** (révolution)
 - **tawala** (tour) - **azul** (salut)
 - **agemmay** (alphabet) .²⁰

Awalen-a , llan di tallit-nni n unekcum aḡumi yer tmurt n Lezzayer, imi imarren-nni iswi-nsen d tilelli. Deg useggas n (1945) d assawen, uḡalen Imaziṭen xedmen tizlatin yef tmaziṭ d wakal-is s teqbaylit ḡas ulama d tafransist (tutlayt unekcum) i yellan deg tallit-nni , taerabt d tutlayt tunṣibt ; mayella d tamaziṭ tella kan d tutlayt n tyemat. Syin akkin Yidir At Eemran d yimdukal-is xedmen amek ara d-rren tamagit n yimaziṭen .

Tamagit am akken i d-yenna Kateb . Y: “ ... mačči d adlis ad t-yeldi uwanek ney ad t-yeyleq melmi i yeḡya , maca d afares n yal ass di tmetti yesnen azal n tlelli ...” ; ula d wid yellan beḡra n tmurt d ayen i ssaramen (d tamaziṭ) .

²⁰ ACHAB. R, *La néologie lexicale berbère(1945-1995)*, Ed. Peteers, Paris, 1994. pp.57-58.

Ya akken llan-d wawalen imaynuten deg tallit-nni acku llan s tufra imi irumyen ur byin ara annect-a , yugi tussna-agi .

Sin akin , seg useggas n (1967) , yiwen n ugraw n umaynas aqbayli ssufyen-d tasyunt di tmurt n Lbari . Iswi-nsen d asehbiber yef tutlayt d yidles d tmagit taqbaylit. Seg wawalen imaynuten i yettwamerssen d irrṭalen seg tentaliyin n tmaziyt : tachelhit , taheggart , tatergit .

Awalnuten i yekecmen yer tjerrumt tamensayt :

- **Ismawen n ddurt** (acer , arim , aram , ahad , amhad , sem , sed) , akked d wawalen imaynuten :

- **Uṭṭunen** : - **warem** (20) - **caret** (30) - **ukkuset** (40)
- **Semmuset** (60)...atg .

- **Awalen n tergit** : - **abareqqa** (chemain) - **acengu** (ennemi)
- **asel** (nouvelle) .

- **Awalen n tcelhit** : - **amedyaz** (poéte) - **agaraw** (mer)
- **imalas** (Semaine) - **tikiḍa** (caroube) .

- **Awalen n Ġerba** : - **ajer** (estoma) - **izli** (chant)
- **imalas** (semaine) - **mudd** (faire)
- **tabluqt** (djellaba) - **tifesnax** (carottes)
- **tinifiḍin** (lentilles) - **tazeqqa** (maison)
- **tasurit** (chemise) .

Si tmunnet n Lezzayer d assawen tamaziyt tewwi-d abrid-is s tira imi tuyal tettnarni, tuyal s wazal-is am nettat am tutlayin nniḍen .

Tajerrumt n tmaziyt tatrart _tantala taqbaylit , d afares amenzu i d-yefyen s-yur Mulud At Meammer deg useggas n (1970) deg tseddawit n Lezzayer anda i yexdem timsirin n tjerrumt, tasekla d tyeṛma taqbaylit .Yebḍa yef waṭas n yiḥricen : aḥric amezwaru aynutlayan

(tamaziyt- tafransist) n tjerrumt i d-yeffyen, ad naf deg-s 180 n wawalen i yerzan tajerrumt n tmaziyt imi d nettat iyef ibedd uselmed .

Awalnuten-a, rzan tajerrumt anda i ssuqlen tiraktiwin tiqburin:

ameyag (verbe) ; **isem** (nom) ; **asemmad** (complèment) ; **tanzeyt** (prèposition) ;

amernu (adverbe) ; **ameqqim** (pronom) ; **tawniest** (phrase) ; **tasyunt** (conjonction) ;

ameggay (sujet) ; **arbib** (adjectif) ; **tigawt** (action),atg.

Awalen uddisen ttwakksen-d seg tjerrumt anda i d-banen s umedy-a-gi : azwir+anmawal

- azgenayri (semi-voyelle) : azgen (semi) + tiyri (voyelle)
- azgenaggay (semi-occlusif) : azgen (semi) + aggay (occlusive)
- tasnilest (linguistique) : sn (savoir) + iles (langue)
- arbadu (indéfini) : ar (privatif) +tabadut (définition)

Deg useggas n (1972-1973) , yeffy-d umawal n tmaziyt tatrart ideg ara naf amawal yerzan xilla n tayulin am : tsertit , tadamsa , tadbelt , izerfan,atg . Amawal-agi yessufey-t-id yiwen n ugraw n iselmaden n tmaziyt (M. Ben Hemmu , Emer Yehyawwi d E. Zent̄ar) s lmendad n umusnaw agraylan M. At M̄ammer ; yes̄ea sin n yiḥricen : tamaziyt-tafransist / tafransist-tamaziyt , yes̄ea azal n 1500 n wawalen imaynuten .

Amawal-agi yuḡal d tala i seg d-ttagmen wid akk isseqdacen tutlayt tamaziyt , ama d imura ama d ineymasen ney d imeynasen d wiyad̄ .

Seg wid-ak yerran lwelha-n sen yer temsalt n usnulfumawal d **R. Eecab** anda yexdem tazrawt i wawalen imaynuten seg useggas n (1945) armi d aseggas n (1995) di duḡember (1994) di ENALCO , Lbari , slmendad n umusnaw S. Chaker .

Deg udlis-agi , Eecab yewwi-d awal yef tutlayt tamaziyt d wamek yulyen wawalen-is. Akken i d-yemmeslay yef wawalen imaynuten i d-yennulfan di tmaziyt si tallit n timawit (1940-1945) armi d tallit n (1976) (agraw n umeynas aqbayli di Lbari) , tajerrumt n tmaziyt tatrart (1976) , amawal n tmaziyt tatrart (1974-1980) , d umawal n tusnakt (1984) , tamawalt n usegmi (1993) , dayen yexdem yef wawalen atraren i d-ikecmen timeslayin n yimucay (Mali d Niḡer).

Dagi ameskar yemmeslay-d yef umezruy n usnulfumawal di tmaziyt d wamek yedda usuddes n wawalen-a gar uqbur d utrar , amek i ten-id-sbedden yimusnawen . Yer taggara n udlis-a ybedr-d amek i ttwasxedmen wawalen-a ama di ccna , tayamsa ,....,atg.

Ayagi yenna-t-id umaru di tazwara n udlis-agi i wumi isemma awalen ijdiden di tmaziyt (1945-1995) .

Tayamsa tazayrit tella kan s tutlayt taerabt d tefransist , mayella d tamaziyt ulac anwa i yuran s-yess, ayagi mačči d ugr imi eerden amek ara ttarun ula s tmaziyt; ad d-naf Bulifa (1913) , Beleid At Eli (1964) (ungal n lwali n udrar) akken dayen i yuran s tufra kra n tesyunin s-yur inelmaden n Mulud At Meammer anda i sefkan isem “ **taftilt** ” , itij , tisuraf (1967) , tilelli (1980), tafsut , taneftilt , tamurt , tagrawla , tayerma , tamaziyt , asalu (1981) .

Si tefsut n yimaziyen (1980), imaziyen nudan yef yizerfan n tutlayt anda uyalen ttarunt s waṭas s usufey n wengalen i d-yefyen. “Eellic Racid (1981)” , “asfel (1986)” , “Fafa” , Saaid Saaid Askuti (1983)...atg. Amud n tullisin yecban “ussan yezzifen” n Yidir Hmed Zayed d “tuyalin n uqcic ijaḥen”.

Akken ad tidir tutlayt ilaq ad tili yef yiles n wid i tt-yettmeslayen yal-ass. Imi zman ittbeddil si tallit yer tayed ula d tutlayt ad teddu d lweqt-nni , dagi ihi tamaziyt ilaq ad teddu d tallit-nni.

Akken i d-yenna K.Buemara : “ tamaziyt tazwawt n wass-a , mačči d tamaziyt n tallit n Yigurten ney d tin n Iben Xeldun , ney d tin n Yusef Uqasi. S wawal-agi ad d-nini d akken tutlayt seg tallit yer tayed tettbeddil , tleḥḥu d lawan i deg tella. Gar tyawsiwin yettbeddilen tutlayt ad naf imesla , awal...atg . Ikemmel deg awal-s : “ llan wawalen yettruḥun ur ten-ssexdamen ara madden , llan wiyad rennun-d keččmen-d yer tutlayt qqaren-asen awalen imaynuten” .

Tamaziyt tewwi abrid n tira , d ayen i tt-yerran simmal tettnarni di tussna tettuyal s wazal-is.

Yer taggara n iseggasen n 80 d tazwara n iseggasen n 90, tugten imusnawen izzayriyen i d-yessufyen gar-asen: Twati “ amawal n trakelt” ; M.Cemmim “tazmamnt n l'électricité”.

Tafsut n yimaziyen si Meyres (1980) armi d ctember (1981), nezmer ad as-nsemmi « tallit qessiḥen » anda ur seğgin ara i M.Meammeri ad yexdem asarag i d-ihogga . anect-a yewwi-d atas n imeḍruyen anda ixedmen tikliwin deg yiyebazen (si temnaḍt n leqbayel armi d Lezzayer) , inejmuēen n yigduden , timsirin n tmaziyt di temnaḍt n leqbayel yer temnaḍt n Lezzayer ta deffir ta .Anect-a xedment-t yef tmagit n tmaziyt , yef waya-agi ur cliēen ara mayella d acu ara ten-yayen ney uguren ara d-mmagren. Iswi-nsen d aselmed n tmaziyt deg Tizi Uzzu ney di Lezzayer tamanayt. Armi d ass anda i llin agezdu n tutlayt d yidles amaziyt di Tizi uzzu deg useggas n (1990), aseggas umbaed yelli wayeḍ deg Bgayet , syin akin yerna-d wayeḍ di Tubiret .

Tagrayt:

Ƴer tagara n yixef-agi, nesbadu-d kra n tmiɗranin tigejdanin, kra nniɗen nessesuqel-iten-id seg tutlayt tafransist, nehder-d yef umezruy n usnulfumawal, amek tebda tettban-d tutlayt tamaziyt seg yiseggasen n 40 d asawen.

Tazwart:

Ixef wis sin n unadi-agi nntey, yerza tasleđt talyawayt n umawal n usneymes “IRCAM 2009”

Awalen iwumi nga tasleđt dagi, d awalen i d-neddem seg umawal n l’IRCAM (seg usebter wis 46 armi d 76) ur nmuqqel ara ma llan deg umawal n M. At Meammer ney ala. Awalen i d-teddem terbaet n l’IRCAM seg umawal n M. At Meammernefka-ten-id deg ixef wis krad.

I-1- Asuddes:

Asuddes, d asdukkel n sin n yiferdisen ney ugar, yettteffey-d wawal amaynut M. A HADDADOU

Asuddes, yella di tmaziyt maca amekkan-is mezzi yef umekan yettef usuddem.

« *Bien qu’elle jout un rôle moins important que la dérivation, la composition est largement attestée en berbère.* »²¹

Llan sin leşnaf n usuddes :

- Asuddes s usdukel (synaptique).
- Asuddes s usenteđ (proprement dits).

Deg wammud-ntey, nufa-d 56 n wawalen uddisen azal n 15,55%.

(Handball) Tawejja n ufus (isem+n+isem) tawecca n ufus

AZ: WJ FS WC FS

AS: tar₁R₂a ur₁ur₂

(Hymne national) izli anamur (isem+arbib) izlan inamuren

AZ: ZL NMR

AS: ir₁r₂i ar₁ar₂ur₃

²¹ HADDADOU .M. A, *Le guide de la culture et langue berbère*, Ed. ENAL-ENAP.PP.263.

(Information (détaillée)) aneymis ifrurin (isem+arbib) ineymisen ifrurin

AZ: YMS FR

AS: an_{r₁r₂}ir₃ ir₁r₂ur₂in in_{r₁r₂}ir₃n ir₁r₂ur₂in

(Informatique) tasemnalayt /

AZ: SN ML

AS: tar₁ r₁r₂ar₃yt ?

(Ingénieur du son) ajenyuř n imesli ijenyuren n imesli

(isem_(aređtal) +n+isem)

AZ: SL

AS: imr₁r₂ imr₁r₂

(Institut supérieur d'information et de communication) :

asinag amattay n tenmmalt d umyawad

AZ: NG MTY ML WD

AS: ar₁ir₂ar₃ asir₁ar₂ ar₁aR₂ar₃ tnR₁ar₂t umyar₁ar₂

(Italique (écriture en-)) tirra knanin (isem+arbib) /

AZ: R (w) KN

AS: tiR₁a r₁r₂ar₂in

(Lignes rouges) iwetta izegğayen (isem+arbib) /

AZ: WT ZWY

AS: ir₁R₂a ir₁R₂ar₃n

(Majesté (sa-)) bab n waddur (bab+n+_(w)addur)

AZ: B DR

AS: r₁ar₂ r₁aR₂ur₃

(Marée basse) tayessa n yilel (isem+n+isem)

AZ: Y S L

AS: tar₁r₂a yir₁r₂

(Marée haute) tawant n yilel(isem+n+ isem)

AZ: RW L

AS: tar₁ant yir₁r₁

(Méssagerie électronique) amyazal aliktruniy (isem+isem_(arettal)) /

AZ: ZL arettal

AS: amyar₁r₂

(Météo) addad n unezwi(isem+n+ism)

AZ: D ZW

AS: aR₁ar₂ unr₁r₂i

(Moyens de communication) amekan n umyawađ (isem+n+ isem)

AZ: MKN WD

AS: ar₁r₂ar₃ umr₁ar₂ar₃

(Offers d'emploi) askan n twuri (isem+n+isem)

AZ: SKN WR

AS: Ar₁r₂ar₃ r₁r₂u₃i

(Opérateur technique) ameswuri atiqniy (isem+isem_(arettal)) imeswura itiqniyen

AZ: WR arettal

AS: amsr₁ur₂i arettal

(Organisation de l'Union Africaine) tamddast n tmuni n ifriqyen

(Isem+n+isem+n+isem_(arettal))

AZ: DS MN

AS: tar₁r₂ar₃t r₁r₂ur₃i ir₁r₂ir₃r₄n

(Organisation des nations unies) tamaddast n tmetta imunen

(isem+n+isem+isem)

AZ: DS MT MN

AS: tar₁r₂ar₃t tr₁R₂a ir₁ur₂n

(Organisation du Traité de l'Atlantique Nord) Amuli atlanti n izzelmeđ

(Isem+isem_(arettal) +n+isem)

AZ: ML ZLMD

AS: ar₁ur₂i ir₁r₂r₃r₄

(Penalty) tiyti tanefgurt (isem+arbib) tiyta tinefgurin

AZ: WT FGR

AS: tiyr_{1i} tanr_{1r2}ur_{3t}

(Pied (- de page)) aniɖar n tasna (isem+n+isem)

AZ: DR SN

AS: anir_{1ar2} tar_{1r2a}

(Point de presse) anmuqqar aneymas (arbib+isem) -inmuqqar ineymasen

AZ: MYR YMS

AS: anr_{1uR2ar3} anr_{1r2ar3}

(Porte-parole) amsiwel s yisem n (isem+s+isem+n)

AZ: SWL SM

AS: amr_{1ir2r3} yir_{1r2}

(Préservation de la nature) ahettu n ugama

AZ: HT GM

AS: Ar_{1r2u} ur_{1ar2a}

(Presse (sous-)) g ubrid n tezriɖt (isem+n+isem)

AZ: BRD ZRG

AS: ur_{1r2ir3} tr_{1r2ir3t}

(Prine h ritier) amekkusu ntgeldit (isem+n+isem)

AZ: KS GLD

AS: amr₁ur₂u tr₁r₂r₃it

(Recherche scientifique) 1-arezzu amasan (isem+arbib)

AZ: RZ SN

AS: ar₁R₂u amar₁ar₂

2-asiggel amasan (isem+arbib)

AZ: SGL SN

AS : ar₁R₂r₃ amar₁ar₂

(R dacteur en chef) ameqqran n imaraten imeqranen n imaraten

(Arbib+n+isem)

AZ: MVR MR

AS: amr₁ur₂u ir₁r₂ar₃atn

(R diffusion) azuzzer amalas (isem+arbib) /

AZ: ZR LS

AS: ar₁uR₁r₂ ama_{r1} ar₂

(R glement interne) -aselgen aġensan (isem+arbib) iselgan iġensanen

AZ: LGN  NS

AS: asr₁r₂r₃ ar₁r₂ r₃an

(Ressortissants marocains à l'étranger) imeyrabiyeṅ n tmizar n beṛra
(isem_(areṭṭal)+n+isem+n+isem)

AZ: MZR BR

AS: r₁r₂ir₃ar₄ r₁r₂a

(Ressources humaines) isugam inefganen (isem+arbib) /

AZ: GM FGN

AS: isur₁ar₂ inr₁r₂ ar₃n

(Rôle principale) tilalt tameqrant (isem+arbib) tilali timeqranin

AZ: L MYR

AS: tir₁ar₁t tar₁r₂ r₃ant

(Salle de conférences) tadala n tinawin (isem+n+isem)

AZ: DL NW

AS: tar₁ar₂a tir₁ar₂in

(Secrétaire d'état) aneflus n uwanek(isem+n+isem)

AZ: FLS WNK

AS: ar₁r₂r₃ur₄ ur₁ar₂r₃

(Semestre1) 1-Azgen n useggas (isem+n+isem)

AZ: ZGN SGS

AS: ar₁r₂r₃ ur₁r₂ar₃

2- ašedışyur (isem+isem)

AZ: ŞD YR

AS: ar₁r₂ir₁ r₁ur₂

(Semestriel) ašedış yuran(isem+arbib)

AZ: ŞD R

AS: ar₁r₂ir₁ yur₁an

(Sénat) aseqqim n imecciwar (isem+n+isem)

AZ: QM CWR

AS: asR₁ir₂ imR₁ir₂ar₃

(Source bien informée) asagem ineymasen (isem+isem) isugam ineymasen

AZ: GM YMS

AS: asar₁r₂ inr₁r₂ar₃n

(Sous-titre (cinéma)) aduzwel (isem+isem) iduzwal

AZ: D ZWL

AS: ar₁ uar₁r₂r₃

(Spot publicitaire) tagezzumt n usussen (isem+n+isem)

AZ: GZM S

AS: tar₁R₂ur₃t ur₁uR₁ r₂

(Suicide) menyiman (amyag+isem)

AZ: NŸ MN

(Téléphoner) wwet tilifun (amyag+isem_(areṭṭal))

AZ: WT areṭṭal

AS: R₁r₂

(Texte intégral) aḍris isemden (isem+amayun)

iḍrisen semdnin

AZ: DRS SMD

AS: ar₁r₂ir₃ ir₁r₂r₃n

(Trimestriel) n kṛaḍ yirem(n+isem+isem)

AZ: KṚḌ RM

AS: r₁r₂ar₃ yir₁r₂

(Tube) izli n useggas (isem+n+isem)

AZ: ZL SG

AS: ir₁r₂i ur₁R₂ar₃

(Union européenne) tamunt urubba (isem+isem_(areṭṭal))

AZ: MN

AS: tar₁ur₂t

(Véhicule piégé) tamssudut tumdiyt(isem+arbib)

AZ: D (W) MDY

AS: tamssur₁ut tur₁r₂ir₃t

(Vidéoconférence) tinawt s ufidyu (isem+s+isem_(arettal))

AZ: NW

AS: tir₁ar₂t arettal

(Violation de la loi) tirzi n uselgen (isem+n+isem)

AZ: RZ LGN

AS: tir₁r₂i usr₁r₂r₃

(Volley-ball) 1-tawejja n teratsa (isem+n+isem)

AZ: WJ RST

AS: tar₁ar₂a tr₁ar₂r₃a

2-Tacamma n teratsa(isem+n+isem)

AZ: CM RST

AS: tar₁aR₂a tr₁ar₂r₃a

I-1-1- Asuddes s usdukkel :

Tawsit-agi, tettaley s usdukkel n sin n wawalen s tenzeyt « n » di tira kan, maca deg ususru ur d-tban ara.

« *Ceux ou les unités sont séparées par une particule.* »²²

imediyaten:

1-Ajenyur n imesli (ingénieur du son).

- D awal anuddus, nezmer ad t-nebeddel s wawal nniđen. Md : ajenyur n tsenselkimt (ingénieur d'informatique). « Ajenyur » d awal arettal ; imesli d asuddem, yekka-d seg umyag « sel » azar-is « SL », asaley-is : imr₁r₂i

²² NAIT.ZERRAD.K, Op.cit, Ed. ENAG, 1995,PP.47.

2-Aniđar n tasna (pied de page).

- D awal imefti, tayayemt-is :ađar+azwir « an »+n+tasna
Azar-is:DR SN
Asalay-is: anir₁ar₂

3-Aseqqim n imecciwar (sénat).

- D awal imefti, aseqqim, yekka-d seg umyag « qqim »,azar-is : « QM », asalay-is: « asR₁ir₂ »
-Imcciwar, yekka-d seg umyag « cciwar », azar-is : « CWR »,
asalay-is : imR₁ir₂ar₃

4-Tamaddast n tmetta imunen (organisation des nations unies).

- D awal anuddus, tamaddast yekka-seg : «ddes »,tmetta(timetti),imunen(tadukli)
Azar-is:DS MT MN
Asaslay-nsen: tamaR₁ar₂t tr₁R₂a ir₁ur₂n

5-Amsiwel s yisem n (porte-parole).

- D awal anuddus, amsiwel yekka-d seg yisem « awel », azar-is: WL, asalay-is: amsir₁r₂ s yir₁r₂.

Akken yezmer dayen ad yaley s usdukkel n sin n wawalen mebla ma tekka gar-asen tenzeyt.

Amedya

Awal tefransist	s	Asummer IRCAM	n	Azar	Tamawt
Handball		Tawejja	n ufus	WJ FS	D isem uddis susdukel n sin n yiferdisen,s tenzeyt « n ». Aferdis amezwaru d isem uudim yer waddad ilelli « tawejja », ma d wis sin yer waddad amaruz « ufus ». Tawejja: la hanche.

			MD : il a mal à la hanche. Asg : tiwejjiwin. Ali Amaniss. P.573.
Ingenieur du son	Ajenyur n imesli	SL	D isem uddis susdukel n sin n yiferdisen,s tenzeyt « n ». Aferdis amezwaru d aretṭal « ajenyur », ma d wis sin d isem uddim. Imesli : écouter (toujours l'action d'entendre). Ali Amaniss. P.484.
Lignes rouges	Iwetta izeggayen	WT ZWY	D isem uddis susdukel n sin n yiferdisen,mebla tanzayt « n ». Aferdis amezwaru d uferdis wis sin d asget. Asuf-is : aweddu, AZ : WD. Cessation arrêt. Ali Amaniss. P. 605.
Liberté de presse	Taḍerfi n tneymast	DRF YMS	D isem uddis susdukel n sin n yiferdisen,s tenzeyt « n ». Aferdis amezwaru d uferdis wis sin d untiyen. Aferdis amezwaru « taḍerfi » deg waddad ilelli, ma d wis sin « tneymast » deg addad amaruz. En générale: (être rapide dans l'exécution d'une tâche). Ali Amaniss. P.73.
Majesté (sa)	Bab n waddur	B DR	D isem uddis susdukel n sin n yiferdisen,s tenzeyt « n ». aferdis wis sin « waddur » deg waddad amaruz. « Uddur », (sing.sans, plu), honneur, fierté. MD : (Ku yan yur-s waddur-nes), chacun à sa fierté. Ali Amaniss. P.71.
Marée basse	Tayessa n yilel	YS L	D isem uddis susdukel n sin n yiferdisen,s tenzeyt « n ». Aferdis amezwaru « tayassa » deg waddad ilelli, ma d wis sin « yilel » deg addad amaruz. Son origine : takessa (action de garder, protection, action de paître. Ali Amaniss. P.633.

I-1-2 Asuddes s usented :

Deg tewsit-agi, awal yeddukel meḥsub yenteḍ ulac d acu ara tiferqqen yettban d yiwen wawal.

« Ils sont formés par les rapprochements ou la fusion de deux ou plusieurs lexèmes ». ²³

Imedyaten

-Aşdişyur (semestre)

- D awal imefti, aşdişyur : d sin wawalen dduklen, yeffey-d wawal amaynut.

Aşdiş/yur \implies seddis+ayyur, aẓar-is: SD+YR, asalay: $r_1R_2ir_3+ aR_1ur_2$
(isem₁ + isem₂)

-Menyiman (suicide)

- D awal imefti, menyiman : d sin wawalen dduklen, yeffey-d wawal amaynut.

Meny/iman \implies nney+iman(iman-iw), aẓar-is: NY+MN, asalay : $mR_1r_2+ ir_1ar_2$
(amyag + isem)

-Mfferisem (pseudonyme)

- D awal imefti, d sin wawalen dduklen, yeffey-d wawal amaynut.

Mffer/isem \implies ffer+isem, aẓar-is: FR+SM, asalay: $R_1r_2+ ir_1r_2$
(amyag + isem)

²³ BERKAI, A, *Lexique de linguistique francais- anglais –berbère*, Ed. L'Harmattan, 2007, PP.47.

-Aduzwel (sous-titre)

- D awal imefti, d sin wawalen dduklen yeffey-d wawal amaynut.
 ad/uzwel \implies ddaw+azwel ; azar-is: DW +ZWL
 Asalay-is: $R_1ar_2 \quad ar_1r_2r_3$

II-Asuddem:

Deg wayen yura M.A. HADDADOU : tamaziyt am tutlayin tihamiyin tisamiyin, tebna yef snat n tewsatn n usuddem : asuddem n teyda d usuddem n tyara.

« *En berbère, comme en chamito-sémitique, on distingue deux types de dérivation : la dérivation de manière et la dérivation d'orientation.* »²⁴

MD:

Aymis, sneymes, aymis, taneymast, aneymas, asneymes \longrightarrow awalen-agi akk,
 Frurin-d seg uzar: YMS.

²⁴ HADDADOU M. A, Op. cit, 1994, PP.254.

Di tfelwit-agi,nefka-d kra n yisuddimen , nerna nefka-d amek yulyen :

Awal tefransist	Asummer IRCAM	Azar	Amek yuley usuddim
Hygiéne	tazedgi	ZDG	D isem uddim, yekka-d seg umyag “ izdig” s tmerna n “t” yeffey-d yisem. As:tar ₁ r ₂ r ₃ i Asg: /
Informateur	anemmal	ML	An+amyag « mmel » (informer) D isem uddim s tmerna n uzwir “ an” . As:anR ₁ ar ₂ Asg:inemmalen -mel,imela,ar ittemlu,ur imeli,ay imelu,ay .imlan..(Montrer,indiquer) Næet ; NËT (Ali amanisspp).
Interview	aseqsay	SQS	D isem uddim, yekka-d seg umyag “ seqsa” . Tuttra (kab). As:ar ₁ r ₂ r ₃ ay Asg:iseqsayen
Journaliste	Taneymast	YMS	D isem uddim, yekka-d seg yisem “aymis” . Tan+tayayemt+ “t”n wunti . As : tanr ₁ r ₂ ar ₃ t Asg : /
Lecteur	Imeyri	YR	Im-(asalay n urbib)+amyag “yyer” . D isem uddim s tmerna n uzwir “im” . As:imr ₁ r ₂ i Asg:imeyran
Page	tasna	SN(W)	D isem uddim yekka-d seg umyag “issin” . T+tayayemt (issin) . As:tar ₁ r ₂ a Asg:tasniwin
Paysage	Amuyli	ML	Am(asalay n urbib)+amyag “muqel” (regarder,voir). D isem uddim s tmerna n uzwir “am” . As:amr ₁ r ₂ i Asg:imuyliyen
Perturbation	Amerwi	RWY	Am-(asalay n urbib)+amyag “rwi” D isem uddim s tmerna n uzwir “am” . As:amr ₁ r ₂ i Asg:imerwan
Prix	Tasemyurt	MYR	Tas+tayyemt(imyur)

			D isem uddimyekka-d seg umyag “imyr”. As:tasr ₁ r ₂ ur ₃ t Asg:tisemyurin
Problème	tamukrist	KRS	Tam+tayayemt(kres) D isem uddim yekka-d seg umyag “kres”. As:tamr ₁ r ₂ ir ₃ t Asg:timukrisin
Réalisateur	Amsufey	FY	Am+amyag”sufey” D isem uddim seg umyag “sufey”. As:amsur ₁ r ₂ Asg:imsufay
Revue	Tasyunt	YWN	Azwir tas+mg :yen,qqen Tasyunt(conjonction) :pan- bèrbere :taj,Brk. As :tasr ₁ ur ₂ t Asg :tiseywan
Science	tamassant	SN	D isem uddim seg umyag “issin”. As:tamaR ₁ ar ₂ t Asg:timassanin
Sechresse	Tayart	QR	Yekka-d seg umyag “qqar”(sécher). As:tar ₁ ar ₂ t Asg: /
Son	imesli	SL	Imesli (pan-bèrbère):Mw,taj,BRK. Im-(asalay n urbib)+amyag”sel”(entendre,écouter). D isem uddim s tmerna n uzwir « im ». As:imr ₁ r ₂ i Asg:imesla
Soulèvement	tanekra	(N)KR	D isem uddim s tmerna n « t ». As:tar ₁ r ₂ r ₃ a Asg:tnekriwin
Source	asagem	GM	D isem uddim seg umyag “agem”. As:asar ₁ r ₂ Asg:isugam Source (langue):taybalut (mw) aybalu :sourcefontaine(tz,kb) Asg :tiybula (amawal n tesnalsit n Berkay pp 296)
Squelette	Tayessa	YS	D isem uddim yekka-d seg isem « iyes ». Ta+tayyemt. As : tar ₁ R ₂ a Asg :tiyessiwin
Tableau (scène)	Timezrit	ZR	Azwir tim+amyag « zer ». As : timr ₁ r ₂ i Asg :timezra
Tirage au sort	Tasyart	YR	Ta+isem(asyar)

			D isem uddim,yekka-d seg yisem :asyar. As:tar ₁ ar ₂ t Asg :tisyarin
Touche (clavier piano)	Tađadt	ĐĐ	D isem uddim yekka-d seg yisem « ađad ». As:tar ₁ ar ₂ t Asg :tiđudin
Traduction (processus)	Asuyel	SYL	D isem uddim yekka-d seg umyag « suyel » (traduire). As : ar ₁ ur ₂ r ₃ Asg : /
Tri	afran	FRN	D isem uddim yekka-d seg umyag « fren ». As : ar ₁ r ₂ ar ₃ Asg : /
Tueur	Amenya	NY	D isem uddim yekka-d seg umyag « nney »(tuer). As : amr ₁ r ₂ a Asg :imenyuten

(Ignorance) 1-taqebbanit

AZ: QBN

AS: tar₁r₂ar₃it

2- artussna

AZ: SN

AS: ar₁ur₂ar₃a

(Ignorant) 1- aqebbani iqebbaniyen

AZ: QBN

AS: ar₁r₂ar₃i ir₁r₂ar₃iyen

2- artussna id war tussna

AZ: SN

AS: art ur₁r₂a id war tur₁r₂a

TM: Deg umawal-agi n l'IRCAM, nufa-d snat n talyiwin yezdi-tent yiwen uđar : QBN .

* Aqebbani d talya n umalay i « ignorant », ma d taqebbanit d taly n wunti i « ignorance ».

Nufa-d dayen, awal « ar tussna » ; asget-is : « id war tusna » ,sxedmen-t i yinumak n « ignorant » akked d « ignorance ». « ar tussna » d sin yismawen untiyen ,yefkka-ay-d asuf d usget i d-yulyen seg umyag « issin » awalen-agi, llan deg talya n tibawt ama deg wasuf ama deg usget.

(Impression) asiggez

AZ: GZ

AS: asiR₁r₂

(Imprimer) siggez

AZ: GZ

AS: siR₁r₂

(Inaugurate) rżem

AZ: RZM

AS: r₁r₂r₃

(Inauguration) 1-Arżżum irżżumen

AZ: RZM

AS: ar₁R₂ur₃ .ir₁R₂ur₃n

2-Tazunżut tizunżutin

AZ: ZN

AS: tar₁ur₂r₃ut tir₁ur₂r₃utin

(Indépendance) 1-tasimant tisiman

AZ: MN

AS : tasir₁ar₂t tisir₁ar₂

2- Azarug izurag

AZ: ZRG

AS: ar₁ar₂ur₃ ir₁ur₂ar₃

(Indépendant) insiman insimanen

AZ: MN

AS : insir₁ar₂ insir₁ar₂n

(Informateur) anemmal inemmalen

AZ: ML

AS : ar₁r₂ar₃ ir₁r₂ar₃n

(Information (nouvelles)) aneymis ineymisen

AZ: YMS

AS : anr₁r₂ir₃ inr₁r₂ir₃n

(Journal) ayimis iymisen

AZ: YMS

AS : ar₁r₂ir₃ ir₁r₂ir₃n

(Journalisme) taneymast

AZ: YMS

AS : tanr₁r₂ar₃t

(Journaliste) aneymas ineymasen

AZ: YMS

AS: anr₁r₂ar₃ inr₁r₂ar₃n

(Informer) sneymes sneymas

AZ: YMS

AS: snr₁r₂r₃ snr₁r₂ar₃

(Intérieur (adj)) agensan igensanen

AZ: GNS

AS :ar₁r₂r₃ar₄ ir₁r₂r₃ar₄n

(Interne) agensan igensanen

AZ: GNS

AS: ar₁r₂r₃ar₄ ir₁r₂r₃ar₄

* Deg umawal n l'IRCAM nufa-d snat n talyiwin yezdi-tent yiwen uẓar :GNS .

Agensan : (intérieur) → d arbib.

Agensan : (intene) → d isem.

(Intérieur (n)) agensu igensan

AZ: GNS

AS : ar₁r₂r₃u ir₁r₂r₃ar₄

(National) anamur inamuren

AZ: MR

AS : anar₁ur₂ inar₁ur₂n

(Interprétation) afaser ifasren

AZ: FSR

AS: ar₁ar₂r₃ ir₁ar₂r₃n

(Interprétation (rôle)) asmedya ismedyaten

AZ: MDY

AS: asr₁r₂r₃a isr₁r₂r₃atn

(Interpréter) semdya

AZ: MDY

AS: sr₁r₂r₃a

(Interview) -aseqsay - iseqsayen

AZ: SQS

AS: ar₁r₂r₃ay - ir₁r₂r₃ayn

(Interviewer (n)) -amseqsi - imseqsan

AZ: SQS

AS: amr₁r₂r₁i - imr₁r₂r₁an

(Interviewer (v)) seqsa

AZ: SQ

AS: :r₁r₂r₁a

(Injustice) arkkid irkkiđen

AZ: RKD

AS: ar₁R₂ir₃ - ir₁r₂ir₃n

(Justice) tazreft

AZ: ZRF

AS: tar₁r₂r₃t

(Ligne) 1- izriri izriran

AZ: ZR

AS: ir₁r₂ir₃i

2-aceddar iceddaren

AZ: CDR

AS: ar₁R₂ar₃

(Local (adj.)) adeyaran ideyaranen

AZ: DȲR

AS: ar₁r₂ar₃an ir₁r₂ar₃ann

(Local (nom)) adyar idyaren

AZ: DȲR

AS: ar₁r₂ar₃ ir₁r₂ar₃n

(Manifestation (culturelle)) amussu imussuten

AZ: S

AS: amuR₁u imuR₁utn

(Manifestation (protestation)) taskant tiskani

AZ: SKN

AS : tar₁r₂ar₃t tir₁r₂ar₃i

(Ministère) tamawast timawasin

AZ: WS

AS : tamar₁ar₂t timar₁ar₂in

(Ministériel) amawsas imawsasen

AZ: WS

AS : amar₁r₂ar₂ imar₁r₂as₂n

(Ministre) amawsas imawsasen

AZ: WS

AS: amar₁r₂ar₂ imar₁r₂as₂n

- * Deg umawal n l'IRCAM nufa-d snat n talyiwin yezdi-tent yiwen uẓar : WS
 Amawsas (ministériel) → d arbib
 Amawsas (ministre) → d ameskar

(Mort (la)) tamettant

AZ: MT

AS : tar₁R₂ant

(Mort (le)) amettin imettinen

AZ: MT

AS : ar₁R₂in ir₁r₂inn

(Négociateur) ambiweḍ imbiwaḍ

AZ: BWD

AS: $amr_1ir_2r_3$ $imr_1ir_2ar_3$

(Négociation) ambawaḍ imbawaḍen

AZ: BWD

AS: $amr_1ar_2ar_3$ $imr_1ar_2ar_3n$

(Observateur) imenzi Imenza

AZ: NZ

AS: imr_1r_2i imr_1r_2a

(Observation) inzi inzan

AZ: NZ

AS: ir_1r_2i ir_1r_2an

(Observer) nzu – nzi – ttenzu /

AZ: NZ

Tiwsatin n usuddem:**II-1- Asuddem n teyda:**

Asuddem n teyda, yettaley s tmerna n yiwšilen yer yisem ney yer umyag, ad nседdu ula d imerđilen.

« La dérivation d'orientation ou dérivation grammaticale qui relève d'un inventaire fermé mais très vivant (les affixes, en nombre très réduit sont réutilisables avec n'importe quelle base y compris les bases empruntées). »²⁵

II-1-a- Asuddem seg umyag:

Asuddem seg umyag, yettaley s tmerna n yiwšilen sdat n umyag, imi seg umyag nezmer ad d-nesuddem talyiwin tumyigin am : asway, attway akked umyay ney ismawen am yisem n tigawt, isem n wallal, isem akmam, arbib...atg

II-1-a-a- Asway : yettaley s uzwir « S » i nrennu i talya tamezwarut.

MD : sneymes,, semdya, ssufey

II-1-a-b- Attway : yettaley s yizwiren-a : « ttwa », « ttu », « mm », « nn ».

MD:ttufuy(IRCAM) , mmečč (di teqbaylit) , ttwaker (taqb)....

II-1-a-c- Amyay : yettaley s yizwiren-a : « my », « m », « mn », « myu »

MD :amyanaw, myanaw(IRCAM) ; myufan(taqb), myehmalen(taqb)...

²⁵ HADDADOU.M.A, Idem, 1994, Ed. ENAL-ENAP, PP.254.

II-1-a-c-1- Isem n tigawt:

Isem n tigawt, d isem i d-yessenfalayen tigawt i nxeddem.

« *Le nom d'action signifie le fait de réaliser ou subir l'action exprimée par le verbe* »²⁶

Amyag	Isem n tigawt
eqqar	tayart

II-1-a-c-2- Isem n umigaw (umeggay):

Amyag	Isem n umeggay
Ferrej	Amferrej
Ffey	Amsufey (réalisateur)
yer	Imeyri (lecteur)

II-1-a-c-3- Isem n wallal (taywsa):

Amyag	Isem n wallal
agem	Asagem

II-1-a-c-4- Arbib:

Amyag	Arbib
izdig	Uzdig

²⁶NAIT. ZERRAD. K, Op. cit, 1995, Ed. ENAG, PP.121.

II-1-b- Asuddem seg yisem:

Asuddem ur yettili ara kan seg umyag, yezmer ad yili seg yisem s tmerna n yiwşilen i tyayemt tasiment.

isem → isem

MD :

tayessa → iyes }
Tađadt → ađad } IRCAM

Adrar → amsedrar }
Siwel → awal } taqb

Annaw-agi n usuddem yettili-d dayen s yiwşilen am : abu, bu, ab, at, sut, bab...

Awşil	Isem asuddim
Bab	Bab n tattayt tageldant
Bab	Bab n waddur

II-2- Asuddem n tyara :

Asuddem n tyara, yettaleḡ s talsa n tergalin ney s tmerna n yiwşilen.

« la dérivation de manière ou dérivation expressive qui relève d'un inventaire ouvert (affixes nombreux) ». ²⁷

²⁷ HADDADOU. M.A, Op. cit, Ed. ENAL. ENAP ? 1994.pp .254.

II-2-a-S wallus n tergalin:**II-2-a-a- S wallus n Yiwet n tergalit**

MD :

Tirgalin	Amedya
R ₁	Azemzan : seg uẓar « ZM » (periodique) Tififyin : seg uẓar « FȚ » (parutions)

II-2-a- S wallus n snat n tergalin :

Deg umawal n l'IRCAM ,ur d-nufi ara isuddimen s wallus n snat n tergalin. Ad d-neffk sin n yimediyaten berra n wammud.

Tirgalin	Amedya
R1R2	Tixerxert : seg uẓar « XR » Aşefşaf : seg uẓar « ŞF »

II-2-b-S tmerna n yiwşilen :

Yezmer ad yili di tazwara n wawal (azrawşil), ney di tlemmast (agrawşil), ney di taggara (aggrawşil).

Deg umawal n l'IRCAM ,ur d-nufi ara isuddimen s tmerna n yiwşilen . Ad d-neffk sin n yimediyaten berra n wammud.

imeslic: imesli + c (aggrawşil)

awalec: awal + c (aggrawşil).

III-Arettal:

Deg wayen i d-yenna M.A.HADDADOU

Ulac idles iteddun kan wehd-s, imi amerđil iħella akk timeslayin, ttembadallen atas n tyawsiwin imi ttembadalen ula d awalen.

« Aucune culture n'ayant pu se développer en vase clos, l'empunt linguistique est un phénomène universel. En échangeant des techniques et des expériences, les peuples s'échangent aussi des mots. »²⁸

²⁸ HADDADOU. M. A, *Défense et illustration de la langue berbère*, Ed. INAS, Alger, 2002.PP.31.

III-1- Annawen n yiređalen:**III-1-1-Iređalen i d-yekkan seg taerabt:**

Deg wamud-ntey nufa-d kra n yimerđilen kkan-d seg taerabt.

Imedyaten :

Awal s taerabt	Asummer n IRCAM	Amek yudef di tmaziyt
العسكري	aeeşkrî (militaire)	Yudef s tmerna n teyri tamezwarut (a)
الحبس	aneħbas (prisonnier)	Yudef s tmerna n teyri tamezwarut (a) d uzwir (n)
الصحراء	şşehra (Sahara)	Ur yudif ara wawal-agi
الفرجة	Afeřrej (Spéctacle)	Yudef s tmerna n teyri tamezwarut (a)
المدينة	Tamdint (Ville)	Yudef s tmerna n « T » n wunti deg tazwara d tagara
عذر	Ameedur	Yudef s tmerna n teyri tamezwarut (a) d uzwir (m)

III-1-2- Iređalen i d-yekkan seg tefransist :

Deg tmaziyt, llan atas n yimerđilen i d-yekkan seg tefransist, imi Irumyen eeddan yef tmurt n Lezzayer, tutlayt tafransist tban-d deg umawal n teqbaylit .

« Mais de toutes les langues européennes, le français est sans doute celle qui a le plus marqué les parlers berbères....depuis, les emprunts ont dû augmenter considérablement, en raison de l'influence culturelle et économique de la France (forts courants d'émigration, bilinguisme...) »²⁹

²⁹ HADDADOU. M. A, Idem, Ed. ENAL-ENAP, 1994, PP. 267.

Imedyaten :

Awal s tafransist	Asummer n IRCAM	Amek yudef di tmaziyt
Internet	Anternit	yudef s tmerna n « a »
Parlement	Aberlamani	Yudef s tmerna n teyri tamezwarut (a)
Parlementaire	Aberlamaniy	Yudef s tmerna n teyri tamezwarut (a) d (y)
Policier	Abulis	Yudef s tmerna n teyri tamezwarut (a)
Scénario	Asinaryu	Yudef s tmerna n teyri tamezwarut (a)
Site	Asit	Yudef s tmerna n teyri tamezwarut (a)
Studio	Astudyu	Yudef s tmerna n teyri tamezwarut (a)
Technicien	Atiqniy	Yudef s tmerna n teyri tamezwarut (a)
Technologie	Tiknulujiyt	Yudef s tmerna n « T » n wunti deg tazwara d tagara
Tèlèphone	Ttilifun	Yudef deg ususru
Tèlèvision	Ttilifizyun	Yudef deg ususru
Zoom	Uzum	Yudef s tmerna n (u) deg tawara

III-1-3-Iređalen i d-yekkan seg teglizit:

Deg wamud-ntey, kra kan n yimerđilen i yellan deg umawal n usneymes n l'IRCAM kkan-d seg teglizit.

Awal s teglizit	Asummer n IRCAM	Amek yudef di tmaziyt
Singel	Asingel (Maquillage)	Yudef s tmerna n teyri tamezwarut (a)
Script	Asekrib	Yudef tmerna n teyri (a) deg tazwara
Sketch	Ssekitc	Ur yudif ara deg tmaziyt

Ismawen imerɗilen snernayen amawal, tteawanen asnulfu n wawalen imaynuten (aya deg tesnalsit), maena asexdem n imerɗilen deg yal aħric ula anda nesea awalen yettɗuzun tameslayt, imi ttruhun wawalen inasliyen n tutlayt.

GM :

Imerɗilen i d-nufa deg umawal n usneymes n l'IRCAM, tuget-nsen, kkan-d seg tefransist, anida i yeġġa awalen-nni akken llan meea yefka-asen udem wayeɗ s tmaziyt aya s tmerna n teyra « a » d talya n wunti, s waya, awalen-agi udfen deg tutlayt-nney.

MD:parlement s tefransist, aberlaman s teqbaylit , s tmarna « a »

Md:technologie, s tefransist, tatiknulujiyt s teqbaylit, s tmerna n « talya n wunti ».

Ma nuyal yer wawalen i yellan deg umawal n « M.M », ad naf mgaraden imi netta yewwi-d awalen imaynuten (yewwi-ten-id seg tentaliyin nniɗen), waerit i lefhama deg tazwara, alama nnuda-d yef unamek-is.

Tagrayt :

Deg yixef-agi wis-sin, nesleɗ akk awalen imeftiyen (uddimen, isuddimen d yiretalen) i d-tsummer terbaet n l'IRCAM (seg usebter wis 46 armi d 76 seg usekkil « H » armi d asekkil « Z »). neereɗ ad d-naf ansi d-kan wawalen-nni i d-sumren .



- **Inuddusen :**

Imi drus n yinuddusen i d-nemlal deg umawal n usneymes n l'IRCAM, nefren ad ten-id-nernu dagi deg yixef-agi yer yimeftiyen d yiređđalen.

Imedyaten s talya n yinuddusen :

1-(Ligne en) g ifili

→ Deg ifili, azar-is : FL ; d anuddus yekka-d seg « aflali,taflalit » (Maruk).

2- (justification à droite) asmisi yer ufasi (isem+yer+isem)

Azar-is : SM FS

Asaly-is : ar₁r₂r₃i ur₁ar₂i.

3- (justification à gauche) asmisi yer uzelmađ (isem+yer+isem)

Azar-is : SM ZLMD

Asaly-is : ar₁r₂r₃i ur₁r₂r₃ar₄.

4-(libertè de presse) taḍerfi n tneymast

Azar-is: DRF YMS

Asalay-is : tar₁r₂r₃i tnr₁r₂ar₃t.

5-(son altesse royale) bab n tattuyt tageldant

Azar-is B TY GLD

Asalay-is : r₁ar₁ taR₁ur₂t tar₁r₂r₃ant.

Tazwart :

Deg yixef-agi,ad nesleđ awalen i3edlen d wid yemgaraden gar wid i d-sumren l'IRCAM d wid d-sumren deg umawal n M.M. nebđa-ten akken mgaraden, ama deg uzar ama deg usalay, ama degumđan (asuf d usget).

I-Isem:

Isem, seg tama n unamek,d awal i d-yemmalen amdan ney ayersiw ney taywsa. Yebna yef uzar d usalay d krađet n tmitar tigejdanin: tawsit, amđan d waddad. Timitar-agi ur zemirent ara ad texđunt imi d iferdisen i yettemgaraden yef taggayin nniđen n wawalen (amyag, arbib,..atg). Isem, yezmer ad yili d amalay ney unti.

I-a- Isem amalay:

S umata, isem amalay deg tmaziyt, ibeddu s yiwet seg teyra-a: “a”, “i” ney “u”

I-b- Isem unti:

S umata, isemunti, yebna yef talya n umalay s tmerna n tmatart n wunti “t...t”.

MD: azref —→ tazref.

Yer K. NAIT ZERRAD « isem n tmaziyt (taqbaylit) am win tutlayin tisamiyin tiđamiyin, yettaley s usddukel n sin yiferdisen : azar d usalay ».³⁰

MD :Amezgun

Tawsit		Amđan		Addad	
Amalay	Unti	Asuf	asget	ilelli	amaruz
Amezgun	Tamezgunt	Amezgun	İmezgunen	Amezgun	Umezgun

Asget :yemmal-d snat n tyawsiwin ney ugar .

MD:

Igeldunen, imesliten, izwilen...

I- a-a- Anawen n usget:

Deg tmaziyt llan krad n wannawen n usget : asget agensay, asget azyaray d usget s tmelellit n teyra d textimt .

I-a-a-1- Asget agensay :

Asget agensay, yettaley s tmelellita n teyra.

MD :

Talya	Amđan	
	asuf	Asget
I → A A → U U → A // //	tamuli ayafu asaggu	timula (indication) iyufa (produit) isugga (reportage)
A → U U → A // //	taramsut amessazur	tirumsa (loisirs) imessuzar (raciste)

I-a-a-2- asget azyaray :

Asget azyaray, yettaley s ubeddel n teyri tamezwarut akked s tmerna n textimt (tahrayt) i yisem.

Llan sin n wannawen n textimin :

a- asiley n usget s tmerna n : en, an, yen... (tid n umalay)

Talya	Amđan	
	asuf	Asget
En	Arzzum anaddaw	Irezzumen (inauguration) Inaddawen (inférieur)
An	Agensu Amseqsi Imeyri	Igensan (interview) Imseqsan(interviewer) Imeyran(lecteur)
Yen	Angi Amuyli Asekti	Ingiyen(inondation) Imuyliyen (paysage) Isektiye(n rappel)

b/asiley n usget s tmerna n : **in, tin, win...**(tid n wunti)

Talya	Amdan	
	Asuf	Asget
In	Tadlist Tamenyugart Tamawast	Tidlis in (livret) Timenyugar in (match) Timawas in (ministre)
Tin	Tamagut Tayafut Tameddit	Timagut in (plateau) Tiyafut in (production /résultats) Timeddit in (soirée artistique)
Win	Tasekla Tawada Taseḥdawt	Tisekli win (létirature) Tiwadi win (marche) Tiseḥdaw win (régie)

II- awalen i3edlen

II-1- awalen i3edlen deg uẓar d usalay: (ama deg wasuf ama deg usget)

Deg tfelwit-agi, ad d-nefk kra n wawalen i 3edlen, ama d wid yezdi uẓar d usalay, ama d wid yezdi uẓar mgaraden deg usalay.

Awals tefransist	Asummer n IRCAM	Asummer n M. At Mɛammer	Aẓar	Asalay
International	agraylan igraylanan	agraylan igraylanan	GRȚLN	ar ₁ r ₂ ar ₃ r ₄ ar ₅ ir ₁ r ₂ ar ₃ r ₄ ar ₅ n
Journal	aymis iyminen	aymis iyminen	ȚMS	ar ₁ r ₂ ir ₃ ir ₁ r ₂ ir ₃ n
journaliste	aneymas ineymasen	aneymas ineymasen	ȚMS	anr ₁ r ₂ ar ₃ inr ₁ r ₂ ar ₃ n
Literature	Tasekla tisekliwin	tasekla tisekliwin	SKL	tar ₁ r ₂ r ₃ a tir ₁ r ₂ r ₃ iwin
Militaire	Aserdas iserdasen	aserdas iserdasen	SRDS	ar ₁ r ₂ r ₃ ar ₄ ir ₁ r ₂ r ₃ ar ₄ n
Numéro	uṭṭun uṭṭunen	uṭṭun uṭṭunen	ȚN	uR ₁ ur ₂ uR ₁ ur ₂ n
Roi	Agellid igeldan	Agellid igeldan	GLD	ar ₁ R ₂ ir ₃ ir ₁ r ₂ r ₃ an
Salut	azul	Azul	ZL	ar ₁ ur ₂
Squelette	tayessa tiyessiwin	tayessa tiyessiwin	ȚS	tar ₁ R ₂ a tir ₁ R ₂ iwin

Texte	aḍris iḍrisen	aḍris iḍrisen	ḌRS	ar ₁ r ₂ ir ₃ ir ₁ r ₂ ir ₃ n
Théâtre	Amezgun imezgunen	amezgun imezgunen	ZGN	amr ₁ r ₂ ur ₃ imr ₁ r ₂ ur ₃ n
Tri	afran	Afran	FRN	ar ₁ r ₂ ar ₃
Resistant	tarennawt tirennawin	tarennawt tirennawin	RNW	tar ₁ R ₂ ar ₃ t tir ₁ R ₂ ar ₃ in
Victoire				

GT:

Deg wammud yerzan asneymes drus, n wawalen (3,2%) ɛedlen gar umawal n l'IRCAM d umawal n M.M sean yiwen uzar d yiwen uasalay, awalen-agi i d-nufa deg umawal n usneymes IRCAM ttwaksen-d seg umawal n M. At Mɛammer.

II-2- Awalen ɛedlen deg uzar mgaraden deg usalay:

II-2-a- Deg wasuf:

Awal s tefransist	Asummer n IRCAM	Asummer n M.At Mɛammer	Azar	Asalay	
				IRCAM	M. At Mɛammer
Océon	-Agaru -Igarawen	-Agaraw -Igarawen	GRW	ar ₁ ar ₂ u ir ₁ ar ₂ ar ₃ n	ar ₁ ar ₂ ar ₃ _ ir ₁ ar ₂ ar ₃ n

Tamawt:

Asuf yemgarad maca yiwet n talya n usget.

II-2-b- Deg usget:

Awal s tefransist	Asummer n IRCAM	Asummer n M.At Mεammer	Azar	Asalay	
				IRCAM	M. At Mεammer
Intérieur(n)	igensan_(agensu)	igwensa (agensu)	GNS	ir ₁ r ₂ ar ₃	ir ₁ wr ₂ r ₃ a
Invasion	inbazen_(anebaz)	inubaz (Anebaz)	NBZ	ir ₁ r ₂ ar ₃ n	ir ₁ ur ₂ ar ₃
Prince	igeldunen_(ageldun)	igeldan (ageldun)	GLD	ir ₁ r ₂ r ₃ unn	ir ₁ r ₂ r ₃ an
Révolution	tigrawliwin_(tagrawla)	tigrawliyin (tagrawla)	GRWL	tir ₁ r ₂ ar ₃ r ₄ iwin	tir ₁ r ₂ ar ₃ r ₄ iyin
Revue	tiseywan_(tasyunt)	tisyunin (tasyunt)	SYN	tir ₁ r ₂ wan	tir ₁ r ₂ ur ₃ in
Son	imesliten_(imesli)	imesla (imesli)	SL	imr ₁ r ₂ itn	imr ₁ r ₂ a
Titre	izwilen_(azwel)	izwal (azwel)	ZWL	ir ₁ r ₂ ir ₃ n	ir ₁ r ₂ ar ₃

II-2-c- Deg wasuf akked d usget:

Awal tefransist	Asummer n IRCAM		Asummer n M.Mammri		Azar	Asalay			
						Asummer n IRCAM		Asummer n M. At Mammri	
	asuf	asget	asuf	asget		asuf	asget	asuf	asget
Intérieur (adj)	Agensan	Igensanen	agensi	igensiyen	GNS	ar ₁ r ₂ r ₃ ar ₄	ir ₁ r ₂ r ₃ ar ₄ n	ar ₁ r ₂ r ₃ i	ir ₁ r ₂ r ₃ iyn
Lecteur	imeyri	imeyran	ameyri	imeyriyen	YR	imr ₁ r ₂ i	imr ₁ r ₂ an	amr ₁ r ₂ i	imr ₁ r ₂ iyn
Manifestation (protestation)	Taskant	Tiskanin	tameskant	timeskanin	SKN	tar ₁ r ₂ ar ₃ t	tir ₁ r ₂ ar ₃ in	tamr ₁ r ₂ ar ₃ t	timr ₁ r ₂ ar ₃ in
Message	Tuzint	Tuzinin	izen	iznan	ZN	tur ₁ ir ₂ t	tur ₁ ir ₂ in	ir ₁ r ₂	ir ₁ r ₂ an
Organisation	tamaddast	timaddasin	tuddsa	tuddesiwin	DS	tamaR ₁ ar ₂ t	timaR ₁ ar ₂ in	tuR ₁ r ₂ a	tuR ₁ r ₂ iwin
Politique (adj)	Asertiy	Isertay	aserti	isertiyen	RTY	asr ₁ r ₂ ir ₃	isr ₁ r ₂ ar ₃	asr ₁ r ₂ i	isr ₁ r ₂ ir ₃ n
Politique (la)	Tasertiyt	Tisertay	tasertit	tisertiyn	RTY	tasr ₁ r ₂ ir ₃ t	tisr ₁ r ₂ ar ₃	tasr ₁ r ₂ it	tisr ₁ r ₂ ir ₃ in
République	Tagdudant	tigdudanin	tagduda	tigdudayin	GD	tar ₁ r ₂ ur ₂ ant	tir ₁ r ₂ ur ₂ anin	tar ₁ r ₂ ur ₂ a	tir ₁ r ₂ ur ₂ ayin
Résistance	Tanezbayt	Tinezbayin	azbu	izba	ZBY	anr ₁ r ₂ ar ₃	tinr ₁ r ₂ ar ₃ in	ar ₁ r ₂ u	ir ₁ r ₂ a
Résistant	Anezbay	inezbayen	anazbay	inazbayen	ZBY	anr ₁ r ₂ ar ₃	inr ₁ r ₂ ar ₃ n	anar ₁ r ₂ ar ₃	inar ₁ r ₂ ar ₃ n
Secrétaire	Imiri	Imiran	amaray	imarayen	R	imir ₁ i	imir ₁ an	amar ₁ ay	imar ₁ ayen
Violence	tikerđi	ukriđen	takriđ	tikriđin	KR	tir ₁ r ₂ đi	ur ₁ r ₂ ıđn	tar ₁ r ₂ ıđ	tir ₁ r ₂ đin

III- Awalen mgaraden deg uẓar d usalay:

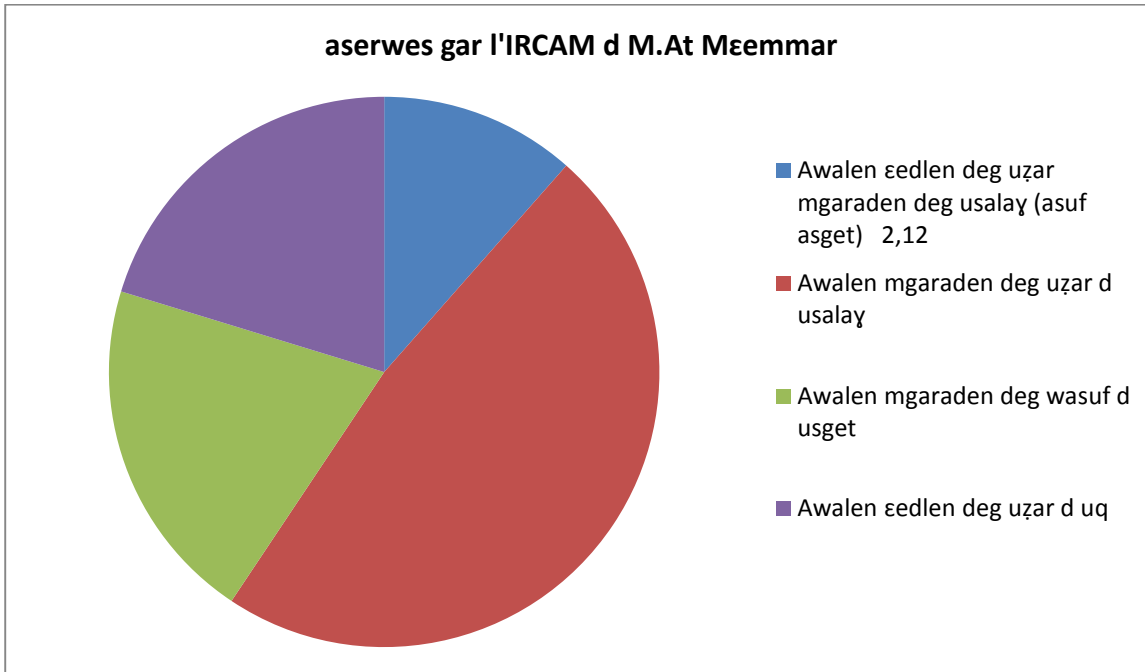
Dagi, nekkes-d kra n wawalen,neknna-ten yer wid I d-yesumer M. At Mæammer.

Awal s tefransist	Asumer n IRCAM		Asumer n M.Mæemmri		Aẓar		Asalay	
	asuf	asget	asuf	asget	IRKAM	M. Mæemri	IRCAM	M. Mæemmri
-Hygiène	tazedgi	/	Uyus	/	ZDG	YŞ	tar ₁ r ₂ r ₃ i	ur ₁ ur ₂
-Hymne national	izlianamur	izlaninamuren	Imseyret	imseyraten	ZL MR	YRT	ir ₁ r ₂ i anar ₁ ur ₂	imsr ₁ r ₂ r ₃
-Imitation	taḍfert	/	arwas	irwasen	ḌFR	RWS	tar ₁ r ₂ r ₃ t	ar ₁ r ₂ ar ₃
-Inauguration	aṛezzum	iṛzzumen	tazunẓut	tizunẓutin	RZM	ZN	ar ₁ R ₂ ur ₃	tar ₁ ur ₂ r ₂ ut
-Indépendance	tasimant	tisiman	azarug	Izurag	MN	ZRG	tasir ₁ r ₂ t	ar ₁ ar ₂ ur ₃
Independant	insiman	insimanen	imzireg	imzurag	MN	ZRG	insir ₁ ar ₂	imr ₁ ir ₂ r ₃
-Inférieur	anaddaw	inaddawen	amazdar	imazdaren	DW	ZDR	anaR ₁ ar ₂	amar ₁ r ₂ ar ₃
-Informateur	anemmal	inemmalen	amselyu	imselya	ML	LY	anR ₁ ar ₂	amsr ₁ r ₂ u
-Information (nouvelles)	aneymis	ineymisen	talyut	tilya	YMS	LY	anr ₁ r ₂ ir ₃	tar ₁ r ₂ ut
-Informer	sneymes	sneymas	Sselyu	/	YMS	LY	snr ₁ r ₂ r ₃	ssr ₁ r ₂ u
-Justice	Tazreft	/	taydemt	tiyedmin	ZRF	YDM	tar ₁ r ₂ r ₃ t	tar ₁ r ₂ r ₃ t
-Liberté de presse	Taderfin tneymast	/	Tilelli (s umata)	/	ḌFR YMS	L	tar ₁ r ₂ r ₃ i n tnr ₁ r ₂ ar ₃ t	tir ₁ R ₂ i

-Loisirs	taramsut	tirumsa	Amzel	imezlan	RMS	ZL	tar ₁ ar ₂ r ₃ ut	amr ₁ r ₂
-Maquillage	1/ tazuni 2/ asingel	/	Azriri	Izriran	ZN	ZR	tar ₁ ur ₂ i	ar ₁ r ₂ ir ₂ i
Nouvelle	tanqqist	/	tullizt	tullizin	NQS	LZ	tar ₁ r ₂ r ₃	tuR ₁ irt
Observateur	imenzi	Imenza	amanay	imanayen				
Observation	inzi	inzan	annay		NZ	NY	ir ₁ r ₂ i	aR ₁ ar ₂
Opinion	tannayt	tannayin	turda	turdiwin	NY	RD	taR ₁ ar ₂ t	tur ₁ r ₂
Opposition	tuzelt	/	tanmegla	/	ZL	MGL	Tur ₁ r ₂ t	Tanr ₁ r ₂ r ₃ a
Page	tasna	tasniwin	asebter	isebtar	SN	SBTR	tar ₁ r ₂ a	ar ₁ r ₂ r ₃ r ₄
Paragraphe	agetum	igetman	taseddatt	/	GTM	DR	ar ₁ R ₂ ur ₃	tasR ₁ ar ₂ t
Parti (politique)	amulli	imulliten	akabar	ikabaren	ML	KBR	Ar ₁ R ₂ i	Ar ₁ ar ₂ ar ₃
Présence	tilit	/	tihawt	tihawin	L	HW	tir ₁ it	tir ₁ ar ₂ t
Président	axatar	/	aselway	iselwayen	XTR	LW	ar ₁ ar ₂ ar ₃	Asr ₁ r ₂ ay
Prix	tasemyurt	tisemyurin	arraz	arrazen	MUR	RZ	tasr ₁ r ₂ ur ₃ t	aR ₁ ar ₂
Problème	tamukrist	timukrisin	agnu	Igna	KRS	GN	tamur ₁ r ₂ ir ₃ t	ar ₁ r ₂ u
Programme	ayawas	iyawasen	ahil	ihallen	VWS	HL	ar ₁ ar ₂ ar ₃	ar ₁ ir ₂
Progrès	alay	alayen	afara	ifaraten	LY	FR	ar ₁ ar ₂	ar ₁ ar ₂ a
Rationnel	amneli	imnellan	ameyzan	/	L	ZN	amr ₁ R ₂ i	amr ₁ r ₂ an
Recensement	asiden	isiden	uddun	uddunen	DN	DN	asir ₁ r ₂	uR ₁ ur ₂
Région	1- tamnaqt 2- tasga	1- timnaadin 2- tiseggiwin	azi	aziyen	MND SG	Z	1-tar ₁ r ₂ ar ₃ t 2- tar ₁ r ₂ a	Ar ₁ i

Tagrayt:

Deg yixef-agi aneggaru nkenna gar wawalen i d-tessumer terbaet n “l’IRCAM” d wawalen i d-yessumer M.At Msemmar. Nekkes-d awalen ieedlen deg uẓar d usalay (ama deg wasuf ama deg usget),d wawalen ieedlen deg uẓar mgaraden deg usalay(deg wasuf,deg usget),deg wasuf akked d usget, awalen-agi mgaraden ama deg uẓar ama deg usalay. Di tagara nefka-d tamawin i yal azwel.



Tagrayt :

Seg tezrawt-agi, nelmed atas n wawalen imaynuten sumren-ten-id yimnadiyen n l'IRCAM.

Ixef amezwaru ; deg yixef-agi nesbadu-d kra n yirmawen ney n tmiḍranin yerzan tasnalsit, nessuyel-d kra n tbadutin i d-fkan yimussnawen seg tutlayt tafransist yer tutlayt tamaziyt, anda dayen i d-nmeslay yef umezruy n usnulfumawal di tutlayt tamaziyt, deg-s nwala asnulfu n wawalen imaynuten di tutlayt-a yettuḡal yer yiseggasen n 40. Syin akkin,tuḡal tutlay-a d tutlayt yettwarun anda i d-ffyēn atas n yisegzawalen deg-sen : asegzawal amecṡuḡ n tsekla, amawal n tesnilest,atg.

Ixef wis sin (tasleṡt n yimeftiyen d yireṡṡalen) ; Mi nesleṡ ammud n umawal n usneymes n l'IRCAM, seg usebter wis 46 armi d 76 nufa-d awalen yerzan asneymes smersen-ten-id s yiberdan i nessen deg tmaziyt : asuddes, asuddem. Tikwal, ḡḡan areṡṡal imi yelḡa deg tmeslayt, kra deg-sen udfen wiyad ala.

Ixef wis kṡad, nezrew awalen ieedlen d wid yemgarede (ama d awalen yezdi uḡar d usalay , ama d wid yezdi uḡar yessemgarad usalay) gar umawal n usneymes n l'IRCAM d win n M. At Meammer.

Kra n wawalen yeweer akken ad ten-sexdem di tmurt n Lezzayer,tikwal sean talya tebeed yef talya n tantaliyin timaziyin n Lezzayer. Nufa-d deg umawal n usneymes n l'IRCAM talyiwin nniden n usget s tmerna n : « id » i talya n wasuf. Md: ṡṡbiṡar →id ṡṡbiṡar.

Asnulfu n wawalen yetṡef amkan s wazal-is di tutlayt, yerna-d atas i tutlayt-a i wakken ad tidir. Ma nefka tiṡ-ney yer wawalen i d-smersen yiēggalen n l'IRCAM ad d-naf tuget-nen ur ten-sexdam ara deg tmurt-ney ; imi yur-ney ttuneḡsaben d awalen imaynuten. Ayagi d ayen yelhan i wakken ad d-narnu awalen wiyad yer wid nesea yakan .

Amawal n tmaziyt gar temsal iyef ilaq ad bedden yimussnawen , i wakken ad yeddu uselmed n tutlayt akken iwata, i wakken dayen ad tidir am tutlayin nniṡen n umaṡal.

Tiybula :

- ACHAB. R, *La néologie lexicale berbère (1945-1995)*, Ed. peteers, Paris, 1994.
- AMANISS.A, *Dictionnaire Tamazight-Français (parlers du Maroc- Central)*, 1980-2009.
- Baylon.C, FABRE. P, *Initiation à la linguistique*, Ed.Armand Colin, 2005.
- BONFOUR.A, « Dictionnaire berbère », in encyclopédie berbère n° 15, 2005
- CABRET.M.T, *La terminologie, théorie, méthodes et applications*, Ed. Armand Colin, les presses de l'université d'Ottawa, 1998.
- CANTINEAU.J : *Racine et schème*, Ed. C,P Maison euvre, Paris, 1950.
- DUBOIS.J, *Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage*, Ed. Larousse, Paris, 1994.
- HADDADOU .M. A, *Le guide de la culture et langue berbère*, Ed. ENAL-ENAP.
- HADDADOU. M. A, *Défense et illustration de la langue berbère*, Ed. INAS, Alger, 2002.
- MARTINET. A, *Elément de linguistique générale*, Ed. Armond Coline, Paris, 1970.
- MAMMERI.M ; *Tajerrumt n tmaziyt*, Ed. BOUCHENE, Alger, 1990.
- MOUNIN.G, *Dictionnaire de la linguistique*, Ed :P.U.F, Paris, 1974.
- NAIT ZERRAD.K, *Grammaire de berbère contemporain (kabyle), morphologie*, Ed, ENAG, Alger, 1995.
- Timsirin n unagraw n yisem,aseggas wis sin (anagrawL.M.D), 2013/2014.
- MAMMERI. M *Amawal n tmaziyt tartart*, Ed. Association Culturelle Tamazight. Bgayet. 1990.
- Amawal n usneymes « *vocabulaire des Medias* », IRCAM, Rabat, 2009.

Cet ouvrage répond à un besoin de dénomination des réalités nouvelles en amazighe dans le domaine des médias (presse, radio et télévision). C'est un outil qui permet aux journalistes transmettre les informations les plus courantes.

L'ouvrage propose l'équivalent des termes utilisés fréquemment (en arabe ou en français) dans l'actualité en langue amazighe.

Il n'est pas donc destiné exclusivement aux journalistes, le grand public y trouvera aussi des mots relevant de la langue usuelle dans la mesure où les médias et plus particulièrement les actualités couvre des domaines divers et variés.

L'ouvrage s'adresse à un lectorat assez large bien qu'il vise prioritairement les journalistes.

Ainsi, à la version « français –amazighe » viennent s'ajouter des index en amazighe, en arabe et en anglais élargissant ainsi le public cible.

Cet avant-propos expose les informations relatives à l'établissement de la nomenclature à la méthodologie à la présentation formelle des articles ainsi qu'une liste récapitulative des abréviations et des symboles utilisés.

Nomenclature :

Une première liste de 1310 mots a été d'abord élaborée à partir de lexique des médias publiés dans différentes langues. Cette liste a été filtrée pour écarter le vocabulaire relatif à la technicité et ne retenir que les termes pertinents dans la pratique journalistique.

Ensuite, les professionnels ont affiné cette liste en ajoutant des termes spécifiques à la situation marocaine.

Ce qui a permis au final d'obtenir un lexique de 774 termes.

Méthodologie :

Une fois la nomenclature arrêtée, l'équivalent dans les différentes variantes régionales est donné à partir de plusieurs sources : la compétence personnelle des auteurs, le dépouillement de dictionnaires, lexiques et vocabulaires disponibles à ce jour (toute variantes confondues).

Les propositions sont ensuite étudiées sur la base des critères géolinguistiques et sociolinguistiques.

Tazwart	11
1-Tamukrist	12
2-Turdiwin	12
3-Tayessa n uxeddim	12
4-Afran nusentel	13
5-Asenked n wamud d tarrayt n usegrew-is	13
6-Iswan n umahil	13

IXEF AMEZWARU: Asbadu n tmiɗranin tigejdanin

Tazwart.....	15
I-Asbadu n tmiɗranin tigejdanin.....	15
I-1-Tasnalsit	15
I-2-Tasniremt	15
I-3-Tasnawalt	15
I-4-Tasekniremt.....	16
I-5-Awal	16
I-6-Azar	16
I-7-Asalay	16
I-8-Amyag	17
I-9-Isem	17
I-10-Irem	18
I-11-Amawal	18
I-12-Asegzawal	18
I-13-Tasnamka	18
I-14-Tasnalɣa	19

Agbur

I-15- Addad	19
I-16- Arbib	19
I-17-amdan.....	19
I-18-Anudus	20
I-19-Imefti	20
I-20-Tasnulfawalt	20

II-Amezruy n tesnulfawalt deg tutlayt tamaziyt

Tazwart	21
II-1-Amezruy n tesnulfawalt deg tutlayt tamaziyt.....	21
Tagrayt.....	25

IXEF WIS SIN:Tasleđt n yimeftiyen d yiređalen

Tazwart	27
I-1-asuddes.....	27
I-1-1Asuddes s usdukkel.....	36
I-1-2 Asuddes s usenteđ.....	39
II- Asuddem	40
II-1- Asuddem n teyda	51
II-1-a- Asuddem seg umeyag	51
II-1-a-a-Asway.....	51
II-1-a-b-Attway.....	51
II-1-a-c-Amyay	51
II-1-a-c-1-Isem n tigawt	52
II-1-a-c-2-Isem n umigaw (umeggay)	52
II-1-a-c-3-Isem n wallal(taywsa).....	52
II-1-a-c-4-Arbib	52

Agbur

II-1-b-Asuddem seg yisem	53
II -2 Asuddem n tyara.....	53
II-2-a-S wallus n tergalin	54
II-2-a- a-Yiwet n tergalit	54
II-2-a-b-Snat n tergalin	54
II-2-b-Asuddem s tmerna n yiwsilen.....	54
III-Iretṭalen	54
III-1-Annawen n yireṭṭalen.....	55
III-1-1-retṭalen i d-yekkan seg taɛrabt.....	55
III-1-2-Iretṭalen i d-yekkan segtefransist.....	55
III-1-3-Iretṭalen i d-yekkan seg teglizit.....	56
Tagrayt.....	57
Inuddusen	58

Ixef wis kraḍ:Tasledṭ n wawalen iɛedlen d wid yemgaraden

Tazwart.....	61
I - Isem	61
I -a- isem amalay.....	61
I-b- isem unti.....	61
I-a-a- Annawen n usget	62
I-a-a-1- asget agensay	62
I-a-a-2- asget azyaray	62
II- awalen iɛedlen.....	63
II-1-Awalen iɛedlen deg uẓar d usalay (ama deg wasuf ama deg usget).....	63
II-2-Awalen iɛedlen deg uẓar mgaraden deg usalay	64
II-2-a- Deg wasuf.....	64
II-2-b- Deg usget.....	65

Agbur

II-2-c- Deg wasuf akked d usget.....	66
III- Awalen mgaraden ama deg uzar ama deg usalay.....	67
Tagrayt.....	69
Tagrayt tamatut.....	71
Tiybula.....	73
Asegzawal	75
Ammud.....	78
Agzul	89
Agbur	91

ISEGZAL :

AD : Addad

GM : Ger tamawt

MD: Amedya

AS: Asalay

AZ: Ażar

ASG: asget

MG: amyag

TM: tamawt

/ : ulac-it (Ur t-id-fkin ara deg umawal n l'IRCAM

TAQB: taqbaylit

// : kifkif

MG: amyag

V: verbe

N: nom

ADJ: adjectif

* :

Le terme en français	Asummer n l'IRCAM (asuf)/ (asget)		Asummer n M.Mɛammeri
-Handball	-Tawejja n ufus/ tawecca n ufus	- /	
-Handicap	-Ammueḍer	-immueḍar	
-Handicapé	-ameeḍur	-imeeḍar	
-Hebdomadaire	-anmalass	-inmalassen	Amalsan
-Hôpital	-sšebiṭar	-id sšebiṭar	
-Hors jeu	-affertal	-iffertal	
-Hygiène	-tazedgi	- /	Uyus
-Hymne national	-izli anamur	-izlan inamuren	Imseyret / imseyraten
-Ignorance	-taqebbanit / artussna	- /	
-Ignorant	-aqebbani / war tussna	- iqebbaniyen / id war tussna	
-Imitation	-taḍfert	- /	Arwas / irwasen
-Impression	- asiggez	- /	
-Imprimer	-siggez	- /	
-Inaugurater	-rzem	- /	
-Inauguration	-arezzum	- irzzumen	Tazunzut / tizunzutin
-Indépendance	-tasimant	-tisiman	Azarug / izurag
-Independant	-insiman	-insimanen	Imzireg / imzurag
-Indication	-tamuli	-timula	
-Inférieur	-anaddaw	-inaddawen	Amazdar / imazdaren
-Informateur	-anemmal	-inemmalen	Amselyu / imselya
-Information (nouvelles)	-aneymis	-ineymisen	Talyut / tilya
-Information (détaillée)	-aneymis ifrurin	-ineymisen ifrurin	//
-Informatique	-tasenmalayt	- /	
-Informier	-sneymes	-sneymas	Sselyu
-Ingenieur du son	-ajenyur n imesli	-ijenyuren n imesli	ajenyur / ijenyuren
-Initiative	-tasnetayt	-tisentay	
-Injustice	-arkkiḍ	-irkkiden	
-Inondation	-angi	-ingiyen	
-Insertion	-asidef	- /	
-Insister	-seddid		
-Institut supérieur d'information et de communication	-asinag amattay n tenmmalt d umyawaḍ	-/	
-Institution	-timerselt	-timersal	Tasudut / tisuda
-Intérieur (adj)	-agensan	-igensanen	Agensi / igensiyen
-Intérieur (n)	-agensu	-igensan	Agensu / igwensa
-International	-agraylan	-igraylanen	-agraylan

-Interne	-agensan	-igensanen	
-Internet	-anternit	- /	
-Interprétation	-afaser	-ifasren	
-Interprétation (rôle)	-asmedya	-ismedyaten	
-Interpréter	-semdya	- //	
-Interview	-aseqsay	-iseqsayen	
-Interviewer (n)	-amseqsi	-imseqsan	
- Interviewer (v)	-seqsa	- //	
-Invasion	-anebaz	-inebazen	-anebaz / inubaz
-Italique(écriture en -)	-tirra knanin	- //	
-Jaquette	-tayarift	-tiyarifin	
-Jeu	- 1/urar. 2/ axemmer	- /	
-Joueur	-1/amehđđer -2/axemmar -3/amurar	-1/imheđđren -2/ixemmaren -3/imuraren	- amarir/ imariren
-Journal	-aymis	-iyminen	-aymis/ iyminen
-Journalisme	-taneymast	- /	
-Journaliste	-aneymas	-ineymasen	-aneymas / -ineymasen
-Justice	-tazreft	- /	-taydemt / tiyedmin
-Justification à droite	-asmisi yer ufasi	- /	
-Justification à gauche	-asmisi yer uzelmađ	- /	
-Lecteur	-imeyri	-imeyran	-ameyri / imeyriyen
-Libérer	-sderfi	- sderfay	
-Liberté de presse	-taderfi n tneymast	- /	Tilelli (s umata)
-Ligne	-1/izriri 2/aceddar	-1/izriran 2/iceddaren	
-Ligne (en.)	-g ifili	- /	
-Lignes rouges	-iwetta izeđđayen	- //	
-Littérature	-tasekla	-tiseklwin	-tasekla / tiseklwin
-Livret	-tadlist	-tidlisin	
-Local (adj.)	-adeyaran	-ideyaranen	
-Local(nom)	-adyar	-idyaren	
-Logiciel	-amawas	-imawasen	
-Loisirs	-taramsut	-tirumsa	Amzel / imezlan
-Majesté(sa-)	-bab n waddur	- /	
-Manifestation(culturelle)	-amussu	-imussuten	
-Manifestation(protestation)	-taskant	- tiskanin	Tameskant / timeskanin
-Maquillage	-1/ tazuni 2/ asingel	-1/ / 2/ /	Azriri / izriran
-Marche	- 1/tawada 2/ tikli	-1/ tiwadiwin 2/tikliwin	
-Marée basse	-tayessa n yilel	- /	
-Marée haute	-tawant n yilel	- /	
-Marquer un but	-ssu	- /	
-Martyr	-awseggaytu	-iwsegguyta	Amayras / imayrasen
-Mass média	-asneymes	- /	Alyagdud / alyagduden
-Match	-tamenyugart	-timenyugarin	
-Médaille	-tamadayt	-timadayin	
-Médecin	-amesgenaf	-imesgenayen	

-Médiatiser	-sekk (ineymisen i)	-ttsekka	
-Membre	-agmam	-igmamen	Amaslađ / imaslađen
-Mensuel	-ayyuran	-ayyuranen	
-Message	-tuzint	-tuzinin	Izen / iznan
-Messagerie électronique	-amyazal alikıruniy	- /	
-Météo	-addad n unezwi	- /	
-Milieu	- 1/ammas 2/tuzzumt	-1/ammasen 2/tuzzumin	
-Militaire	-1/aserdas 2/aesıkr	-1/ iserdasen 2/iesıkrıyen	aserdas / serdasen
-Militant	-ameynas	-imeynasen	-ameynas / /
-Ministère	-tamawast	-timawasin	Aylif
-Ministériel	-amawsas	-imawsasen	Ayelfan
-Ministre	-amawsas	-imawsasen	Aneylaf
-Mise au point	-assisfiw	-issisfiwen	
-Mise en page	-asemuteg n tasna	- /	
-Mission	-aseylaf	-iseylaf	Tuydađ
-Mixsage	-aserkas	-iserkas	
-Mondialisation	-tasemađalt	- /	
-Montage	-tigeri	- /	
-morceau	-agezzum	-igezman	
-Mort (la)	-tamettant	- /	
-Mort (le)	-amettin	-imettinen	
-Mot	-taguri	-tiguriwin	
-Moyens de communication	- amekan n umyawađ	- /	
-Musique	-azawan	-ızawanen	
National	anamur	inamuren	Ayelnaw – iyelnawen
Nature	agama	(Ur yesei ara asget)	Agama - igamaten
Négociateur	ambiweđ	imbiwađ	/
Négociation	ambawađ	imbawađen	/
Net (adj)	uzdig	uzdigen	/
Nouvelle	tanqqist	/	tullizt - tullizin
Numéro	uııun	uııunen	uııun – uııunen
Observateur	imenzi	Imenza	amanay - imanayen
Observation	inzi	inzan	annay
Observer	nzu – nzi – ttenzu	/	ani – ur yuni - ittanay
Océon	agaru	igarawen	agaraw - igarawen
Officiel	amaddud	imadduden	amenşab – imenşaben
Offres d’emploi	askan n twuri	/	/
Opérateur	ameswuri	imeswura	/
Opérateur technique	ameswuri atiqniy	Imeswura itiqniyen	/
Opinion	tannayt	tannayin	turda - turdiwin
Opposant	amuzzel	imuzzalen	/
Opposition	tuzelt	/	tanmegla

Opposer	zzel - zzil - ttizzel	/	gdel – igdel – ur igdel - igettel – agđal
Orage	tignut	tignaw	/
Ordinateur	amsuddes	imsuddas	/
Ordre	anwala	inwalaten	1-amizzwer (succession) 2- tasunđa – tisunđiwin (impèratif)
Organisation	tamaddast	timaddasin	tuddsa - tuddesiwin
Organisation de l'Union Africaine	tamaddast n tmuni n ifriqyen	/	/
Organisation des nations unies	tamaddast n tmetta imunen	/	/
Organisation du Traité de l'Atlantique Nord	amuli ađlanti n izzelmeđ	/	/
Pacifique	anagray	inagrayen	/
Page	tasna	tasniwin	asebter - isebtar
Paix	tanagrit	/	asrad
Palais	tagadirt	tigidar	/
Panne technique	annegzi	innegziten	/
Parabole	aqeşri	iqeşray	/
Paragraphe	ageđđum	iğeđman	tasedđart
Parasitage	1- adida 2- iriz	/	/
Parlement	aberłaman	iberłamanen	amni - imman
Parlementaire	aberłamani y	ibarłamaniyen	awamni - iwamnan
Parti (politique)	amulli	imulliten	akabar - ikabaren
Participer	dru - dra - dri - derru	/	/
Parutions	tififyin	/	/
Patrimoine	ayda	/	tigemmi - tigemmiyin
Pauvreté	azlađ	/	
Paysage	amuyli	imuyliyen	/
Penalty	tiyti tanefgurt	tiyta tinefgurin	/
Périodique (n. et adj)	azemzan	izemzanen	/
Perspective	amnad	imnaden	/
Perturbation	amerwi	imerwan	/
Photographie	Tawlaft	tiwlafin	/
Pièce de théâtre	tamezgunt	timezgunin	/
Pied (- de page)	Aniđar n tasna	Iniđaren n tasna	/
Planète	Atri	itrان	/
Plateau	tamsult	timsal	/
Pluralité	tamagut	timagutin	/
Point de presse	Anmuqqar aneymas	Inmuqqaren ineymasen	/
Police	Ibulis		Tamsulta - timsultiwin
Policier	Abulis	ibulisen	Amsaltu - imsulta
Politicien	amsertiy	imsertiyen	/

Politique (adj)	asertiy	isertay	Aserti - isertiyen
Politique (la)	tasertiyt	tisertay	Tasertit - tiseriyin
Portable	1- itteyasayen 2-n ufus	/	/
Porte-parole	Amessiwl s yisem n	Imessiwlen s yisem n	/
Portrait	tafrist	tifras	/
Pourparlers	1- imdiwilen 2-imḍakarèn	/	/
Préparation	asemar	ismaren	/
Présence	tilit	/	Tihawt - tihawin
Présentateur	amsemnid	imsennad	/
Présentation	asemnid	/	/
Présenter	semnid	/	/
Préservation de la nature	Aḥettu n ugama	/	/
Président	axatar	/	Aselway - iselwayen
Presse (sous-)	G ubrid n tẓerigt	/	/
Presse	Taneymast	/	/
Prince	Ageldun	igeldunen	Ageldun - igeldan
Prince héritier	Amekkusa n tgeldit	Imekkusa n tgeldit	/
Prise de vue	Tasulfet	tisulaf	/
Prison	Ayzu	Iyezwan	/
Prisonnier	1-ameyzu 2-aneḥbas	1- imeyza 2-ineḥbasen	/
Prix	Tasemyurt	Tisemyurin	Arraz - arrazen
Problème	tamukrist	timukrisin	Agnu - igna
Producteur	ameryafu	imeryufa	anfaras
Production (processus)	tasyafut		afares
Production (résultat)	tayafut	tiyafutin	/
Produire	syafa	/	fares
Produit	Ayafu	iyufa	afaris
Programme	Ayawas	Iyawasen	Ahil - ihallen
Progrès	alay	alayen	Afara - ifaraten
Propreté	Tayusi	/	/
Pseudonym	mffer isem		taselfest - tiselfas
Public	agdud	igduden	azayez - izuyaz
Publication	tazrigt	tizrgin	
publicité	asussen	isussan	
Quotidien	awassan	iwassanen	
Racisme	1- asnuḥyu aẓarən 2-tassazurt		
Raciste	amessazur	imessazur	
Radio	anezway	inezwayen	
Radiodiffusion	tanezwayt	tinezwayin	
Radiophonique	anezway	inezwayen	
Rappel	askti	isektiyeen	
Rapport (compte rendu)	tanaḍt	tanaḍin	aneqqis - ineqqisen

Rapport (relation)	amyassa	imyassaten	assay - assayen
Rationnel	amneli	imnellan	amyzan
Réalisateur	amsufey	imsufay	
Réalisation	asufey		
Réaliser	ssufey - ttufuy		
Réanimation	assider		
Réanimer	ssider		
Rebelle	ayewwas	iyewwasen	ayewwat – iyewwatan
Rébellion	tayewwayt	tiyewwayin	ayewwet - iyewweyen
Recensement	asiḍen	isiḍnen	uddun - uddunen
Réception	1- imiz 2-uḍuf		tarmest - tiremsin
Recherche scientifique	1- arezzu amassan 2- asiggel amasan		tagmi tussint
Rédacteur	amara	imaratén	
Rédacteur en chef	ameqqran n imaratén	imeqqranen n imaratén	
Rédaction	tirra		
Rediffusion	azuzzer amalas		
Rédufigé	amezaweg	imzawagen	
Réfugier	zug - ttezug		zrizey
Régie	taseḥḍawt	tiseḥḍawin	
Région	1- tamnaḍt 2- tasga	1- timnaḍin 2- tiseggiwin	aḍi - aḍiyen
Régional	anemnaḍ	inemnaḍen	
Règlement interne	aselgen aḡensan	iselgan iḡensanen	
Relation	amyassa	imyassaten	assay - assayen
Remou	amerwi	imerwan	
Rencontre	1- amnala 2- anmuqqar	1- imnalaten 2- inmuqqaren	
Rendez-vous	1- anmuqqar 2-amnala	1- inmuqqaren 2- imnalaten	asihar - isuhar
Réplique	tamrarut	timrura	
Reportage	asaggu	isugga	
Répression	amsay	imsayen	
République	tagdudant	tigdudanin	tagduda - tigdudiyin
Rescapé (n)	unjim	unjimen	
Rescapé (être)	ijem - ijim - ijjim		
Réseau	azetta	izeḍwan	
Résistance	tanezbayt	tinezbayin	azbu - izba
Résistant	anezbay	inezbayen	anazbay - inazbayen
Ressortissants marocains à l'étranger	imeyrabiyeen n tmizar n beḡra		
Ressources humaines	isugam inefganen		
Résumé	tageḍwit	tigeḍwi	agzul - igzulen
Réunion	tasmuni	tismunay	
Révolte	ayewwiḡ	iyewwiyeen	tanekra - tinekriwin
Révolution	tagrawla	tigrawliwin	tagrawla - tigrawliyin

Revue	tasyunt	tiseywan	tasyunt - tisyunin
Revue de presse	min d iwint tfifyin		
Roi	agellid	igeldan	agellid - igeldan
Rôle	tilalt	tilalin	
Rôle principale	tilalt tameqqrant	tilalin timeqranin	
Royale	ageldan	igeldanen	
Royaume	tageldit	tigelday	
Rubrique	taymert	tiyemrin	
Sahara	şşehra		
Salle de conférence	tadala n tinawin	tidaliwin n tinawin	
Sallut	azul		azul
Sauvgarde	aheţtu		
Scandale	azwar	izwaren	
Scénario	asinaryu	isinaryuten	
Scène	timezrit	timezra	asayes - isuyas
Science	tamassant	timassanin	
Scoop	aberzwur	iberzwuren	
Script	asekrib	isekriben	
Séchresse	tayart		
Secret	tanetla	tinetliwin	
Secrétaire	imiri	imiran	amaray - imarayen
Secrétaire d'état	aneplus n uwanek	ineflas n uwanek	
Section	ayyaw	ayyawen	
Sélectionner	sti - stay		
Semaine	amalass		
Semestre	1- azgen n usğğas 2- aşedşiyur	1- / 2- işedşiyuren	amesđis - imesđisen
Semestriel	aşedşiyuran	işedşiyuranen	
Sénat	aseqqim n imecciwę	iseqqimen n imecciwę	
Sensibilisation	asefrek		
Séparatiste	amengiri	imengiran	
Séquence	tagezzumt	tiğezmin	
Série	aseddi	isedditen	amazrar
Service	tanafut	tinufa	amezlu - imezla
Site	asit	asiten	
Sit-in	1- ayimi 2- ayejdim	1- iyimiten 2- iyejdimen	
Sketch	ssekite		tafyult- tifyulin
Social	anamun	inuman	ametti - imettiyen
Société	amun	amunen	timetti - timettiwin
Soirée artistique	tameddit tanazurţ	timedditin tinazurin	
Solidarité	tabedadt		tansetla - timsetliwin
Solution	afra	ifraten	tařezmt - tiřezma
Sommaire	talusi	tilusa	

Son	imesli	imesliten	imesli - imesla
Son altesse royale	bab n tattuyt tageldant		
Soulèvement	tanekra	tinekriwin	
Souigner (insister)	seddid tteddid		
Souigner (tirer une ligne)	zriri		derrer
Source	asagem	isugam	aybalu - iybula
Source bien informée	asagem ineymasen	isugam ineymasen	
Souris (ordinateur)	tayerdayt	tiyerdaiwin	
Sous-titre (cinéma)	aduzwel	iduzwal	
Spécial	imezli	imezlay	
Spéctacle	aferrej	iferrijen	ahanay - ihanayen
Spectateur	amferrej	imferrijen	ameshanay - imeshanayen
Sport	tunnunt	tunnunin	addal - addalen
Sportif	amanun	imunan	anaddal - anaddalen
Spot publicitaire	tagezzumt n usussen	tiğezmin n usussen	
Squelette	tayessa	tiyessiwin	tayessa - tiyessiwin
Standard (adj)	anaway	inawayen	
Standard (téléphonie)	tazuni	tizuniwin	
Star	itri	itran	
Studio	astudyu	istudyuten	
Suffrage	astay	istayen	
Suicide	n menyiman		
Suicide	menyiman		
Supérieure	1- amattay 2- anafella	1- imattayen 2-inafellaten	
Syndicat	anemallu	inemulla	annalu - innula
Système	anagraw	inagrawen	
Table	tadabut	tidabutin	agbur
Table ronde	1- tasqqaymut 2-asures	1- tisqqiyma 2-isursen	
Tableau (scène)	timezrit	timezra	tafelwit - tifelwa
Technicien	atiqniy	itiqniyen	
Technologie	tiknulujiyt	tiknulujiyen	
Téléphone	ttilifun		
Téléphoner	Wwet tilifun	/	/
Télespectateur	amannay	imannayen	/
Télévision	ttilifizyu	/	/
Témoignage	tugga	/	/
Témoin oculaire	inigi	inagan	/
Terrain	abaraz	ibarazen	/
Terrorisme	abersiwed	/	Taremya
Terroriste	aberseğğad	aberseğğaden	Aremmat - iremmayen
Texte	Ađriş	Iđrişen	Ađris - iđrisen
Texte intégral	Ađriş isemden	Iđrişen semdnin	/

Théâtre	amezgun	imezgunen	Amezgun - imezgunen
Tirage	Anzay	/	/
Tirage au sort	1- tasyart 2- ilan	1- tisyarin 2- /	/
Titre	azwel	izwilen	Azwel - izwal
Torture	aserfufen	/	/
Torturer	serfufen	/	/
Touche (clavier, Piano)	Tadaqt	Tiduđin	/
Touche (football)	tama	tamewin	/
Tour	tawala	tiwal	merri
Tourisme	tamallayt	/	tamerrit
Tournage	asulef	isulaf	/
Tournoi	taberza	tiberziwin	/
Traduction (processus)	Asuyel	/	/
Traduction (résultat)	Tasuyelt	Tisuyal	/
Traitement	asemkel	/	/
Tranche horaire	tizi	/	/
Transparence	tamafawt	/	/
Transparent	faw	/	Afrawan - ifrawanen
Travail	tawuri	tiwuriwin	Amahil - imuhal
Travelling	azizzel	/	/
Tremblement	amdudi	imdudiyen	/
Tri	afran	/	afran
Tribune	tabadut	tibuda	/
Trimestriel	N kraq yirem	/	/
Tube	Izli n useggas	/	/
Tué	iniyi	/	/
Tuer	Ney - nya – nyi - nqqa	/	/
Tueur	Amenyu	Imenyuten	/
Une (la)	tamezwarut	timezwura	/
Union	tamunt	/	/
Union européenne	Tamunt urubba	/	/
Variation	amyanaw	imyanawen	/
Varié	myanaw	/	Anđi - anđiyen
Variétés	izlan ittyanawen	/	tanđa - tinđiwa
Véhicule piégé	tamssudut tumdiyt	timssudutin tumdiyın	/
Vent	azwu	/	/
Victime	ungis	ungisen	taytest - tiytas
Victoire	tarennawt	tirennawin	tarennawt - tirennawin
Vide	tugawt	tugawin	/
Vidéoconférence	tinawt s ufidyu	/	/
Ville	tamdint	timdinin	/
Violation de la loi	tiřzi n uselgen	/	/
violence	tikerđi	ukriđen	takriř - tikriđin
Violent	ukriđ	/	
Voix	1- agređ 2- tamijja	1- igerđen 2- timijjwin	/

Volley-ball	1-tawejja n teratsa 2- tacammam n teratsa	/	/
Vote	astay	istayen	/
Voter	sti - stay	/	/
Zoom	uzzum	/	/

Asezawal :

Tasnalsit : La linguistique.

Tasniremt : La terminologie.

Tasnawalt : La lexicologie.

Tasekniremt : La terminographie.

Awal : Le mot.

Azar : La racine.

Asalay : Le schème.

Amyag : Le verbe.

Isem : Le nom.

Irem : Le terme.

Amawal : Le lexique.

Asezawal : Le dictionnaire.

Tasnamka : La sémantique.

Tasnalȳa : La morphologie.

Addad : L'état.

Addad illeli : état libre.

Addad amaruz : état d'annexion.

Arbib : L'adjectif.

Amȳan : Le nombre.

Amefti : Synthème.

Anuddus : Syntagme.

Asuddem : La dérivation.

Asuddes : La composition.

Asuddes s usdukel : Composition synaptique.

Asuddes s usenȳeȳ : Composition proprement dites.

Awal areȳtal : L'emprunt.

Ad buddey axeddim-iw :

- ✓ I baba d yemma εezzen fell-i, ttmeniy-asen teyzi n leemer.
- ✓ I urgaz-iw εzizen fell-i, d twacult-is.
- ✓ I gma d tmeṭṭut-is.
- ✓ I weltema d wergaz-is.
- ✓ I leemum-iw .
- ✓ D temdukkal-iw akken ma llant d wid yeyran yidi.
- ✓ Mebla ma ttuy dayen mass Ḥassani. S i yiεawnen atas deg tezrawt-agi ntey.

Siham XEMMIS

Ad buddey axeddim-iw :

- ✓ I baba d yemma εezzizen fell-i, ttmeniy-asen teyzi n leemer.
- ✓ I watmaten-iw d tlawin-nsen.
- ✓ I yissetma deg snat
- ✓ I urgaz-iw, d twacult-is.
- ✓ I leemum-iw akken ma llan.
- ✓ D temdukkal-iw akken ma llant .

Mebla ma ttuy dayen mass Ḥassani. S i ay-iεawnen deg tezrawt-agi ntey

Saediya LUNAS

S yisem n uxeddin-agi, ad snemrey :

- ✓ Mass Hassani. S i d-yellan yid-nntey yef teyzi n useggas i wakken ad yeddu uxeddin-agi akken iwata.
- ✓ Tajmilt-is d tameqqrant yef ufus n tallalt i ay-d-yefkka,
Ama d ayen yerzan aseyti, ama d ayen yerzan iwellihen.
- ✓ Taseqqamut n yimeskayaden i i qeblen ad yren , wa ad snekden axeddin-agi.
- ✓ Tanemmirt akk i wid i ay-d-yefkkan afus n tallalt.

Ad buddey axeddim-iw :

- ✓ I baba d yemma εezzen fell-i, ttmeniy-asen teyzi n leemer.
- ✓ I urgaz-iw εzizen fell-i, d twacult-is.
- ✓ I gma d tmeṭṭut-is.
- ✓ I weltema d wergaz-is.
- ✓ I leemum-iw .
- ✓ D temdukkal-iw akken ma llant d wid yeyran yidi.
- ✓ Mebla ma ttuy dayen mass Ḥassani. S i yiεawnen atas deg tezrawt-agi ntey.

Siham XEMMIS

Ad buddey axeddim-iw :

- ✓ I baba d yemma εezzizen fell-i, ttmeniy-asen teyzi n leemer.
- ✓ I watmaten-iw d tlawin-nsen.
- ✓ I yissetma deg snat
- ✓ I urgaz-iw, d twacult-is.
- ✓ I leemum-iw akken ma llan.
- ✓ D temdukkal-iw akken ma llant .

Mebla ma ttuy dayen mass Ḥassani. S i ay-iεawnen deg tezrawt-agi ntey

Saediya LUNAS

S yisem n uxeddin-agi, ad snemrey :

- ✓ Mass Hassani. S i d-yellan yid-nntey yef teyzi n useggas i wakken ad yeddu uxeddin-agi akken iwata.
- ✓ Tajmilt-is d tameqqrant yef ufus n tallalt i ay-d-yefkka,
Ama d ayen yerzan aseyti, ama d ayen yerzan iwellihen.
- ✓ Taseqqamut n yimeskayaden i i qeblen ad yren , wa ad snekden axeddin-agi.
- ✓ Tanemmirt akk i wid i ay-d-yefkkan afus n tallalt.

Asnemmer

abuddu

Ayawas

Tazwart tamatut

Ixef amezwaru:

Amezruy n tesnulfawlt d usbadu n tmidranin tigejdani

Ixef WIS SIN:

Tasldet n yimeftiyen d yirettalen

Definisikan:

Terdapat dua variabel terikat yang diukur (yaitu skor tes dan skor wawancara) yang diukur dengan menggunakan instrumen yang valid dan reliabel (yaitu menggunakan instrumen yang telah divalidasi dan direvisi).

Tagrayt tamatut

Tiybula

Timerna

Ammud

Agbur

Asegzawal

Agzul